

TROISIÈME PARTIE

---

CORRESPONDANCE

---

PART III

---

CORRESPONDENCE

## I. THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS TO THE PRESIDENT OF THE COURT

October 31st, 1949.

[See pp. 8-9.]

2. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'AFGHANISTAN<sup>1</sup>

7 novembre 1949.

Monsieur le Ministre,

A la date du 22 octobre 1949, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté une résolution par laquelle elle demande à la Cour internationale de Justice un avis sur certaines questions de procédure relatives à l'interprétation des traités conclus avec la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie.

Le texte de cette résolution vient d'être déposé au Greffe par le Secrétaire général des Nations Unies. J'ai l'honneur d'en faire tenir ci-joint à Votre Excellence la copie certifiée conforme<sup>2</sup> en la priant de bien vouloir considérer la présente communication comme la notification prescrite par l'article 66, paragraphe premier, du Statut.

Veuillez agréer, etc.

3. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE BULGARIE<sup>3</sup>

7 novembre 1949.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'à la date du 22 octobre 1949, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté une résolution, par laquelle elle demande à la Cour internationale de Justice un avis sur certaines questions de procédure relatives à l'interprétation des traités de paix conclus avec la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie.

Me référant aux dispositions de l'article 63, paragraphe premier, et de l'article 68 du Statut de la Cour, j'ai l'honneur de vous faire connaître que, votre Gouvernement étant signataire des traités de paix mentionnés dans la résolution de l'Assemblée générale ou de certains d'entre eux, la Cour serait disposée à recevoir de sa part un exposé écrit sur les questions à elle soumises pour avis.

Aux termes de l'ordonnance dont vous voudrez bien trouver ci-joint une copie<sup>4</sup>, le Président en exercice de la Cour a fixé au lundi 16 janvier 1950 la date à laquelle expire le délai dans lequel des exposés écrits pourraient être présentés.

<sup>1</sup> Communication adressée à tous les États admis à ester devant la Cour.

<sup>2</sup> Voir pp. 10-12.

<sup>3</sup> Communication adressée aux États signataires des trois traités de paix et non admis à ester devant la Cour, savoir : la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie.

<sup>4</sup> Voir publications de la Cour : *Recueil des Arrêts, Avis consultatifs et Ordonnances* 1949, pp. 229-231.

A toutes fins utiles, j'ajoute sous ce pli une copie de la requête<sup>1</sup> par laquelle l'Assemblée générale a demandé l'avis de la Cour.  
Veuillez agréer, etc.

## 4. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS

November 7th, 1949.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 31st October, 1949, transmitting to the Court a certified copy in French and in English of the Resolution of October 22nd, 1949, in which the General Assembly of the United Nations asked the International Court of Justice for an advisory opinion on certain procedural questions relating to the interpretation of the Peace Treaties signed with Bulgaria, Hungary and Romania, and informing the Court that, under Article 65 of the Statute, all documents likely to throw light upon the question would be sent at the earliest possible date.

In an order, of which you will find a copy attached hereto<sup>2</sup>, the Acting President of the Court has fixed Monday, January 16th, 1950, as the time-limit within which written statements may be submitted.

I have, etc.

5. THE REGISTRAR TO THE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I. OF AUSTRALIA  
AT THE HAGUE<sup>3</sup>

November 7th, 1949.

Sir,

In my letter No. 9021 of to-day's date, I had the honour to communicate to you, in accordance with Article 66, paragraph 1, of the Statute of the International Court of Justice, a certified true copy of the resolution in which the General Assembly asks the International Court of Justice for an advisory opinion on certain procedural matters relating to the interpretation of the Peace Treaties signed with Bulgaria, Hungary and Romania.

Having regard to the provisions of paragraph 2 of the above-mentioned article, I now have the honour to notify you by the present special and direct communication that, as your Government is a signatory of the Peace Treaties mentioned in the Resolution of the General Assembly, or of some of those treaties, the Court would be prepared to receive from your Government a written statement on the questions submitted to it for opinion. The Court would also be prepared to hear arguments on

<sup>1</sup> Voir pp. 8-9.<sup>2</sup> See Court's publications : *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* 1949, pp. 229-231.<sup>3</sup> Communication sent to the States entitled to appear before the Court and parties to one or more of the three Peace Treaties, namely : Australia, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Czechoslovakia, Greece, India, New Zealand, Pakistan, Ukrainian Socialist Soviet Republic, Union of South Africa, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America and Yugoslavia.

behalf of your Government at sittings which would be held for the case in question at a date which it would fix in due course.

In an order, of which you will find a copy <sup>1</sup> attached hereto, the Acting President of the Court has fixed Monday, January 16th, 1950, as the time-limit within which written statements may be submitted.

I have, etc.

---

6. THE SECRETARY OF EXTERNAL AFFAIRS OF NEW ZEALAND  
TO THE REGISTRAR

November 24th, 1949.

Sir,

By direction of the Minister of External Affairs I have the honour to acknowledge the receipt of your letter No. 9022 of 7 November, 1949, enclosing a copy of the order of the International Court fixing the time-limit within which written statements may be submitted on the questions relating to the interpretation of the Peace Treaties signed with Bulgaria, Hungary and Roumania, which were referred to the Court for an advisory opinion by the General Assembly in its Resolution of 22 October, 1949.

I have the honour to advise that the New Zealand Government do not desire to submit written or oral statements on these questions.

I have, etc.

(Signed) A. L. McINTOSH,  
Secretary of External Affairs.

---

7. THE ASSISTANT SECRETARY-GENERAL IN CHARGE OF THE LEGAL  
DEPARTMENT OF THE UNITED NATIONS TO THE REGISTRAR

November 25th, 1949.

Dear Mr. Hambro,

I wish to refer to the letter from the Secretary-General to the President of the International Court of Justice, LEG 46/05(3)HTL, dated 31 October, 1949, transmitting a request by the General Assembly for an advisory opinion on certain questions in connexion with the matter of "Observance in Bulgaria, Hungary and Romania of human rights and fundamental freedoms".

In accordance with the resolution of the General Assembly and on behalf of the Secretary-General, I am transmitting to you, under separate cover and by air express, to be made available to the Court, all the relevant exchanges of diplomatic correspondence communicated to the Secretary-General for circulation to the Members of the United Nations <sup>2</sup> and the records of the General Assembly proceedings in the above-mentioned matter <sup>3</sup>. The documents are arranged in sets and there are thirty sets in English and thirty sets in French. Two lists of these documents, one in English and one in French, are herewith enclosed <sup>4</sup>. I

<sup>1</sup> See Court's publications : *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* 1949, pp. 229-231.

<sup>2</sup> See pp. 20-130.

<sup>3</sup> Not reproduced.

<sup>4</sup> See pp. 13-19.

certify that all these documents are true copies of the final official records of the United Nations.

Should there be any additional documents which the Court might desire to have, it will be our pleasure to furnish them.

Yours, etc.

(Signed) IVAN KERNO,  
Assistant Secretary-General  
in charge of the Legal Department.

---

#### 8. L'AMBASSADE DE BELGIQUE A LA HAYE AU GREFFIER

9 décembre 1949.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur de me référer à ma lettre du 10 novembre 1949, n° 319/5912, vous accusant réception de la copie certifiée conforme d'un avis demandé à la Cour internationale de Justice par le Secrétaire général des Nations Unies, en ce qui concerne l'interprétation de certaines questions de procédure relatives aux traités de paix, conclus avec la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie.

A la page 9 de la requête pour avis consultatif, il est fait mention de l'intention du Secrétaire général de transmettre à la Cour les copies de la correspondance diplomatique pertinente qui a été communiquée afin d'être distribuée aux Membres des Nations Unies, ainsi que des comptes rendus des débats de l'Assemblée générale afférents au « respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales en Bulgarie, en Hongrie et en Roumanie ».

Si ces documents sont parvenus au Greffe de la Cour, je vous serais obligé de bien vouloir m'en faire tenir copie, à l'intention de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur :  
Le Conseiller de l'Ambassade,  
(Signé) P. POSWICK.

---

#### 9. LE GREFFIER A L'AMBASSADEUR DE BELGIQUE A LA HAYE

13 décembre 1949.

Monsieur l'Ambassadeur,

Par votre lettre n° 319/6535, en date du 9 décembre 1949, vous avez bien voulu, en vous référant à la requête pour avis consultatif qui vise l'interprétation de certaines questions de procédure relatives aux traités de paix conclus avec la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie, demander que vous soit transmise, à l'intention du Gouvernement belge, copie de certains documents dont il est fait mention à la page 9 de ladite requête.

J'ai l'honneur, en accusant la réception de cette lettre, de porter à votre connaissance que les pièces dont il s'agit n'ont été transmises à la Cour qu'en un nombre restreint d'exemplaires destinés à la documentation de la Cour, et que le Greffe regrette, en conséquence, de n'en pouvoir distraire une série.

Il me paraît donc que la voie la meilleure pour vous procurer ces documents serait de les obtenir directement du Secrétariat des Nations Unies à New-York. En revanche, je serais tout disposé à tenir un exemplaire du dossier à la disposition de l'ambassade de Belgique, aux fins de consultation.

En regrettant vivement de ne pouvoir mieux répondre à votre demande, j'ai l'honneur, etc.

---

10. THE DEPUTY-MINISTER TO THE GOVERNMENT OF PAKISTAN  
TO THE REGISTRAR

December 19th, 1949.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letters Nos. TH/LM/EAA 9021 and 9022, dated the 7th November, 1949, and to say that the Government of Pakistan do not desire to file a written statement on the questions submitted to the International Court of Justice for an advisory opinion on certain procedural matters relating to the interpretation of the Peace Treaties signed with Bulgaria, Hungary and Roumania.

I have, etc.

(Signed) MAHMUD HUSAIN,  
Deputy-Minister to the Government of Pakistan.

---

11. THE EMBASSY OF THE UNITED KINGDOM AT THE HAGUE  
TO THE REGISTRAR

January 6th, 1950.

Sir,

On instructions of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform you that Mr. G. G. Fitzmaurice, C.M.G., Second Legal Adviser of the Foreign Office, has been appointed Agent of the Government of the United Kingdom for the purpose of representing His Majesty's Government before the International Court of Justice in the proceedings in connexion with the request for an advisory opinion of the Court concerning the human rights clauses of the Peace Treaties with Hungary, Bulgaria and Roumania.

2. The Government of the United Kingdom are proposing to file written observations, which will be signed by Mr. Fitzmaurice, and also to be represented at the oral hearing, when Mr. Fitzmaurice may be accompanied by other counsel.

I am, etc.

(Signed) BERKELEY GAGE.

---

12. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
D'AFGHANISTAN <sup>1</sup>

9 janvier 1950.

Monsieur le Ministre,

Mé référant à ma lettre du 7 novembre 1949, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que, dans l'affaire de l'interprétation des traités de paix avec la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie, soumise à la Cour internationale de Justice pour avis consultatif, la Cour a l'intention de tenir des audiences publiques vers la fin du mois de février 1950.

Il m'a paru opportun de vous communiquer cette indication, dès à présent et à toutes fins utiles. Je ne manquerai pas de donner à Votre Excellence toutes précisions aussitôt que possible.

Veillez agréer, etc.

## 13. THE AMBASSADOR OF CANADA AT THE HAGUE TO THE REGISTRAR

January 10th, 1950.

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 9022 of November 7, 1949, concerning the advisory opinion on certain procedural matters relating to the interpretation of the Peace Treaties signed with Bulgaria, Hungary and Roumania.

My Government has now advised me that it does not intend to submit a written statement on the matter, nor be represented at the oral hearing.

I have, etc.

(Signed) PIERRE DUPUY,  
Ambassador.

## 14. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE REGISTRAR

January, 11th, 1950.

Sir,

I have the honour by direction of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs and as Agent for the United Kingdom in the matter of the request for an advisory opinion from the Court concerning the alleged violation of human rights in Bulgaria, Hungary and Roumania, to transmit herewith the written statement of the Government of the United Kingdom in regard to this matter <sup>2</sup> furnished under Article 66 of the Statute of the Court and in accordance with the directions given by the Court that any written statement on this subject should be deposited with it on or before the 16th of this month.

I have, etc.

(Signed) G. G. FITZMAURICE,  
Agent of the Government of the  
United Kingdom.

<sup>1</sup> Communication adressée à tous les États admis à ester devant la Cour, ainsi qu'à la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie.

<sup>2</sup> See pp. 169-195.

15. THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AT THE HAGUE  
TO THE REGISTRY

January 13th, 1950.

The Embassy of the United States of America has the honor to refer to the unofficial communiqué No. 49/20, dated November 5, 1949, announcing that it had been requested by the General Assembly of the United Nations to give an advisory opinion regarding certain procedural matters arising in connexion with the Treaties of Peace with Bulgaria, Hungary and Rumania.

In this connexion, the Embassy has been instructed by the Department of State to transmit the enclosed communication to the Registrar of the Court, together with the "Written Statement by the Government of the United States of America under Article 66 of the Statute of the Court and the Order of the Court dated December<sup>1</sup> 7, 1949"<sup>2</sup>, enclosed therewith.

(Initialled) R. D. C.

---

Annex to No. 15THE SECRETARY OF STATE OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE  
REGISTRAR

[Undated]

Sir,

I acknowledge the receipt of your communications 9021 and 9022, dated November 7, 1949, notifying the Government of the United States of the resolution adopted by the General Assembly of the United Nations on October 22, 1949, whereby the International Court of Justice was asked for an advisory opinion on certain matters relating to the interpretation of the Treaties of Peace signed with Bulgaria, Hungary, and Rumania, and stating that the Court would be prepared to receive from this Government a written statement on the questions submitted for opinion.

The Government of the United States is pleased to submit the enclosed written statement in the matter.

Yours, etc.

(Signed) DEAN ACHESON,  
Secretary of State of the  
United States of America.

## 16. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE HONGRIE AU GREFFIER

13 janvier 1950.

[Voir pp. 210-212.]

---

<sup>1</sup> Should be November. [Note by the Registrar.]<sup>2</sup> See pp. 131-168.

17. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE BULGARIE AU PRÉSIDENT  
DE LA COUR (*télégramme*)

(Reçu le 14 janvier 1950.)

[*Voir pp. 196-197.*]

18. THE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I. OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS AT THE HAGUE TO THE REGISTRAR

January 14th, 1950.

[*See p. 199.*]

---

19. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE SOVIÉ-  
TIQUE SOCIALISTE D'UKRAINE A LA COUR (*télégramme*)

15 janvier 1950.

[*Voir p. 198.*]

---

20. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE SOCIA-  
LISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE A LA COUR (*télégramme*)

15 janvier 1950.

[*Voir p. 201.*]

---

21. LE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I. DE ROUMANIE A LA HAYE AU PRÉSIDENT  
DE LA COUR

16 janvier 1950.

[*Voir pp. 202-203.*]

---

22. THE AUSTRALIAN LEGATION AT THE HAGUE TO THE REGISTRY

January 16th, 1950.

The Australian Legation in the Netherlands presents its compliments to the Registry of the International Court and has the honour to inform the Registry that it has received telegraphic advice from the Australian Government that a written statement on the matter of the advisory opinion requested by the Secretary-General of the United Nations regarding the interpretation of the Peace Treaties signed with Bulgaria, Hungary and Roumania, was despatched from Canberra on 9th January by airmail.

The Legation regrets to inform the Registry that apparently as a result of a delay in the mail the documents in question have not yet been received by it. They are, however, expected to arrive soon as in the normal course they would have been due to-day in order to conform with the time-limit set by the President of the Court.

---

## 23. LE MINISTRE DE TCHÉCOSLOVAQUIE A LA HAYE AU GREFFIER

16 janvier 1950.

[Voir p. 204.]

24. THE CHARGÉ D'AFFAIRES OF THE AUSTRALIAN LEGATION AT THE HAGUE  
TO THE REGISTRAR

January 16th, 1950.

Sir,

I have the honour to submit herewith, with reference to your letter 9022 of 7th November, a written statement<sup>1</sup> by the Australian Government on the question of the request by the General Assembly of the United Nations for an advisory opinion on certain procedural matters relating to the interpretation of the Peace Treaties signed with Bulgaria, Hungary and Roumania.

The Australian Government in this statement wishes to offer written comment on Questions I and II only of the four questions referred to the International Court by the General Assembly for an advisory opinion. It does not desire to be represented in the hearing of oral statements scheduled for next month.

In tendering the present document, I am instructed to request on behalf of my Government the Court's permission to reserve the right to submit a further statement on Questions III and IV if and when Questions I and II are answered affirmatively and if within thirty days from the date when the Court delivers its opinion, the Governments concerned have not notified the Secretary-General of the United Nations that they have appointed their representatives to the Treaty Commissions.

I have, etc.

(Signed) J. P. QUINN,  
Chargé d'Affaires *a.i.*

25. THE REGISTRY TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS  
(telegram)

January 19th, 1950.

9643 cable 5. Court will hold public hearings Tuesday February twenty-eight 1950 at 11 a.m. in advisory case concerning interpretation Peace Treaties signed with Bulgaria Hungary and Romania *stop* Following Governments availed themselves right submit written statements same question United States of America United Kingdom Bulgaria Ukrainian Soviet Socialist Republic Union of Soviet Socialist Republics Byelorussian Soviet Socialist Republic Romania Czechoslovakia Australia Hungary.—INTERCOURT.

<sup>1</sup> See pp. 205-209.

26. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'AFGHANISTAN<sup>1</sup>

20 janvier 1950.

Monsieur le Ministre,

Me référant à ma lettre n° 9535 du 9 janvier 1950, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que la Cour tiendra des audiences publiques à partir du mardi 28 février 1950, à 11 heures, dans l'affaire consultative concernant l'interprétation des traités de paix avec la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie.

Au cas où votre Gouvernement désirerait présenter un exposé oral, je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'en aviser avant le mardi 21 février 1950.

J'ai l'honneur de faire connaître à votre Excellence que plusieurs gouvernements se sont prévalus de la faculté de présenter des exposés écrits. Vous voudrez bien trouver ci-joint un volume, imprimé par les soins du Greffe de la Cour, où sont reproduits ces exposés<sup>2</sup>.

Veillez agréer, etc.

## 27. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE HONGRIE

20 janvier 1950.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre du 13 janvier 1950, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire connaître le point de vue de la République populaire hongroise à l'égard de la demande d'avis consultatif adressée à la Cour par l'Assemblée générale des Nations Unies en vertu de la Résolution du 22 octobre 1949. Je me permets de signaler à Votre Excellence que cette lettre est parvenue au Greffe de la Cour deux jours après la clôture du délai prévu pour la présentation des exposés écrits dans cette affaire. Toutefois, le Président de la Cour, usant des pouvoirs que lui réserve l'article 37 du Règlement, a décidé d'accepter cet exposé.

Veillez agréer, etc.

## 28. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS

January 20th, 1950.

Sir,

With reference to the request for an advisory opinion transmitted to the Court under the Resolution of the General Assembly of the United Nations of October 22nd, 1949, I have the honour to send you herewith, for your information, five copies of a volume containing the printed text of the observations presented by governments in regard to this question<sup>2</sup>. These observations have been communicated, under Article 66, para-

<sup>1</sup> Communication adressée à tous les États admis à ester devant la Cour, ainsi qu'à la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie.

<sup>2</sup> Voir pp. 131-212.

graph 4, of the Court's Statute, to States which have sent in such statements and also, for their information, to all other Members of the United Nations.

I have, etc.

29. THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS TO THE PRESIDENT OF THE COURT

January 23rd, 1950.

Sir,

I have the honour to inform you that I have designated Mr. Ivan Kerno, Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department, as the representative of the Secretary-General in the proceedings of the Court concerning the request for an advisory opinion on certain procedural questions relating to the interpretation of Peace Treaties with Bulgaria, Hungary and Roumania made in Resolution 294 (IV) of the General Assembly adopted on 22 October, 1949.

Mr. Kerno is authorized to present in the name of the Secretary-General written or oral statements which may be of assistance to the Court in the consideration of this matter.

I have, etc.

(Signed) TRYGVE LIE,  
Secretary-General.

30. LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FRANCE AU GREFFIER

25 janvier 1950.

Monsieur le Greffier,

Par lettre n° 9644 du 20 janvier 1950, vous avez bien voulu me faire parvenir un recueil, imprimé par les soins de votre Greffe, des exposés écrits de divers gouvernements sur l'affaire consultative concernant l'interprétation des traités de paix avec la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie.

Ce document n'est que partiellement rédigé en langue française et, en particulier, ne comporte pas la traduction dans cette langue des très longs exposés des Gouvernements américain et britannique.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire parvenir le plus tôt possible un exemplaire du recueil qui doit comporter ces traductions.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre plénipotentiaire  
Directeur du Secrétariat des Conférences,  
(Signé) O. BROUSTRA.

31. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO  
THE REGISTRAR

January 26th, 1950.

Dear Hambro,

As a matter of fact, I was going to ask you if you could issue as a sort of appendix to our written statement, for circulation to all those who receive that statement, a corrigendum with reference to Annex V to our statement, or rather to substitute for it a new Annex V. The position is that at the time when the statement was being drawn up we had not got the actual texts of our final notes to Bulgaria, Hungary and Roumania. We only had the text of the instructions given to our Missions in those countries for the purpose of enabling them to draw up and send in the notes. Moreover, we thought the notes had been sent in just before Christmas, whereas it appears that they were not, in fact, delivered until January 5th. Now we are in a position to give the actual texts and the correct date, and accordingly I attach a revised Annex V. It is, of course, only a formality, as the substance is exactly the same.

This will entail making a small consequential alteration in the body of the written statement where Annex V is referred to. This is at the end of paragraph 19 of the statement, at the top of page 21 of the original typewritten version which I sent you. In the sentence beginning "the three Governments were informed of this" the words "on or about December 23rd to 24th, 1949" should read "on January 5th, 1950". Then a little lower down in the sentence beginning "the gist of these notes is given in Annex V"; the word "gist" should be altered to "text". As regards the next sentence which says that no reply to them has been received, the position now is that a reply has been received from one of the Governments concerned. However, I can explain this at the oral hearing, and it was certainly true that no reply had been received at the time when our written statement was sent to the Court.

I would be very grateful if you could issue a corrigendum to our written statement containing the text of the new Annex V, and making the above corrections. If you can do this you could also include the correction about democratic rights.

Yours, etc.

(Signed) G. G. FITZMAURICE.

32. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM

January 31st, 1950.

Dear Fitzmaurice,

This is to acknowledge your letter of January 26th, 1950, enclosing a new text destined to replace what appeared as Annex IV (you say Annex V, but you will see on examination that there was no Annex V to your Government's written statement; the difference in numbering

results from the presence of an Annex II A) to the statement filed by the Government of the United Kingdom in the request for an advisory opinion concerning certain procedural questions relating to the interpretation of Peace Treaties with Bulgaria, Hungary and Romania.

In compliance with your request, we have decided to make the following changes in the text of your Government's statement and we propose to do so in the form of a corrigendum. For the sake of convenience, the page numbers and references are to the United Kingdom statement as it appears in the volume printed by the Registry of the Court, Distr. 50/13, "Observations submitted under Article 66 of the Statute", although it is understood, of course, that the corrections are to the original British statement filed with your letter of January 11th, 1950:

Page 58, end of quotation: For *domestic* rights,  
read *democratic* rights.

Page 62, 12 lines from the bottom of the page:  
For *on or about December 23rd-24th, 1949,*  
read *on January 5th, 1950.*

Page 62, line 9 from bottom:  
For *gist* of these notes,  
read *text* of these notes.

Page 74, Substitute for the present text, the following new text given in the document appended to your letter of January 26th, 1950:

*" Annex IV.*

TEXT OF IDENTICAL NOTES FROM THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENTS OF BULGARIA,  
HUNGARY AND ROMANIA DELIVERED ON JANUARY  
5th, 1950

His Britannic Majesty's Legation present their compliments to the Bulgarian Ministry of Foreign Affairs and with reference to their Note No. 410 of 1st August, 1949, regarding reference to a Commission as laid down in Article 36<sup>1</sup> of the Peace Treaty with Bulgaria of their dispute with the Bulgarian Government over the interpretation of Article 2 of the Treaty have the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that His Majesty's Government in the United Kingdom have appointed Mr. F. Elwyn Jones, K.C., M.P., as their representative on the proposed Commission. It is accordingly requested that the Bulgarian Government may appoint their representative forthwith and at the same time enter into consultation with His Majesty's Government in the United Kingdom with a view to the appointment of a third member as stipulated in the Peace Treaty.

2. His Britannic Majesty's Legation take this opportunity to renew to the Bulgarian Ministry of Foreign Affairs the assurance of their high consideration."

<sup>1</sup> Texts of notes to Hungarian and Romanian Governments *mutatis mutandis*.

Due note has been taken of the fact that these changes (except the substitution of *democratic* for *domestic*) which you are now suggesting, as well as the substitution of the new Annex IV, result from the fact that you are now in a position to give the actual texts and the correct date of the notes delivered to the Governments of Bulgaria, Hungary and Romania. I have also noted that you will explain at the oral hearing the new position of your Government in respect of the sentence on page 62, eight lines from the bottom of the page.

Yours, etc.

33. LE REPRÉSENTANT DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DES NATIONS UNIES AU GREFFIER

31 janvier 1950.

Monsieur le Greffier,

Comme suite à votre communication par laquelle vous avez bien voulu me faire connaître que la procédure orale dans l'affaire de l'interprétation des traités de paix avec la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie commencera à La Haye le 28 février 1950, j'ai l'honneur de vous faire savoir que je serai présent à cette procédure et que j'ai l'intention d'y présenter, avec l'autorisation de Monsieur le Président de la Cour, un exposé oral, au nom du Secrétaire général des Nations Unies.

Veuillez agréer, etc.

Le Représentant du Secrétaire général,  
(Signé) IVAN S. KERNO,  
Secrétaire général adjoint  
chargé du Département juridique.

34. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'AFGHANISTAN<sup>1</sup>

Se référant à sa communication n° 9144, du 20 janvier 1950, le Greffier de la Cour internationale de Justice a l'honneur de transmettre ci-joint le texte des corrections apportées au volume Distr. 50/13 : « Observations soumises en vertu de l'article 66 du Statut » dans l'affaire consultative afférente à l'interprétation des traités de paix conclus avec la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie. Il a été décidé, à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, d'accepter ces corrections et amendements qui ont été apportés au texte original de l'exposé présenté par le Gouvernement britannique.

La Haye, le 1<sup>er</sup> février 1950.

<sup>1</sup> Communication adressée à tous les États admis à ester devant la Cour, ainsi qu'à la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie. Voir le texte des corrections dans la communication adressée, le 31 janvier 1950, par le Greffier à l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni (n° 32 ci-dessus).

## 35. LE SECRÉTARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES DU HONDURAS AU GREFFIER

2 de febrero de 1950.

Tengo el honor de acusar recibo de su atenta comunicación SRA/AD 9644 de 20 del mes de enero anterior, en la cual se sirve informarme que esa Honorable Corte tendrá audiencias públicas a partir del martes 23 de febrero, en el asunto concerniente a la interpretación de los tratados de paz con Bulgaria, Hungría y Rumanía.

Mi Gobierno no tiene por ahora intención de presentar exposiciones orales o escritas en el mencionado asunto, pero en el caso de que tuviere que presentar alguna de carácter oral avisará a usted antes del 21 del corriente mes.

Recibí el folleto que contiene las exposiciones relativas al mismo caso presentadas por varios Gobiernos.

Con las muestras, etc.

(Signé) J. E. VALENZUELA.

## 36. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FRANCE

3 février 1950.

Monsieur le Ministre,

Par sa lettre en date du 25 janvier (Secrétariat des conférences n° 43), Votre Excellence veut bien accuser la réception du recueil contenant les exposés écrits présentés en l'affaire consultative concernant l'interprétation des traités de paix avec la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie. Vous remarquez que ce document n'est que partiellement rédigé en langue française, et en particulier ne comporte pas la traduction dans cette langue des très longs exposés des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni. Enfin, vous me priez de vous faire parvenir le plus tôt possible un exemplaire du recueil qui doit comporter ces traductions.

En réponse, j'ai l'honneur d'attirer l'attention de Votre Excellence sur l'article 39 du Statut, aux termes duquel les langues officielles sont le français et l'anglais et sur l'article 39, paragraphe 4, du Règlement de la Cour, aux termes duquel le Greffe n'est pas tenu d'établir des traductions des pièces de la procédure écrite.

De telles traductions n'en sont pas moins établies d'ordinaire, mais seulement à l'usage de MM. les Membres de la Cour et si celle-ci le juge utile ; dans ce cas le Greffe en met volontiers une copie à la disposition des gouvernements qui en font la demande.

Tel étant le cas en l'espèce, j'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence trois exemplaires des traductions<sup>1</sup> des exposés qui ont été présentés. Je dois attirer votre attention sur le fait que ces traductions ne présentent aucun caractère officiel.

Veuillez agréer, etc.

<sup>1</sup> Non reproduites.

## 37. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE HONGRIE AU GREFFIER

8 février 1950.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre SRA/AD/9644, en date du 20 janvier a. c. et du volume y annexé.

Je me permets en même temps de vous informer que le Gouvernement de la République populaire hongroise ne désire rien ajouter à sa déclaration précédente.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre :

(Signé) PÁL SEBESTYÉN.

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire.

## 38. LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES DE HAÏTI AU GREFFIER

8 février 1950.

Monsieur le Greffier,

Il m'est agréable de vous accuser réception de vos lettres du 2 et du 20 janvier écoulé nos 9461 et 9644 portant à ma connaissance que la Cour internationale de Justice entendra le 16 février courant les exposés oraux des gouvernements intéressés dans l'affaire consultative afférente à la compétence de l'Assemblée générale pour l'admission des nouveaux Membres des Nations Unies, et tiendra à partir du 28 février des audiences publiques dans l'affaire consultative concernant l'interprétation des traités de paix avec la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie.

En prenant note de ces communications et des documents qui les accompagnent, je vous informe que le Gouvernement haïtien n'a l'intention de faire aucun exposé relativement à ces deux affaires qui seront bientôt l'objet de l'examen de la Cour.

Je vous renouvelle, etc.

(Signature illisible.)

## 39. L'AMBASSADE DE BELGIQUE A LA HAYE AU GREFFE

L'Ambassade de Belgique à La Haye a l'honneur de se référer à l'office du Greffe de la Cour internationale de Justice du 20 janvier 1950, n° 9644, ainsi qu'à sa communication en date du 1<sup>er</sup> février, lui transmettant le texte des corrections apportées au volume Distr. 50/13.

L'Ambassade de Belgique serait reconnaissante au Greffe de la Cour internationale de Justice d'avoir l'obligeance de lui procurer, si possible, la traduction française des pièces figurant dans le livre précité uniquement en version anglaise.

L'Ambassade de Belgique est heureuse de présenter au Greffe de la Cour internationale de Justice ses remerciements anticipés.

La Haye, le 10 février 1950.

[Sceau.]

40. THE AMBASSADOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AT THE HAGUE  
TO THE REGISTRAR

February 10th, 1950.

Sir,

I wish to acknowledge, with thanks, the receipt of a copy of your letter of January 20, 1950, to the Secretary of State regarding the Court's advisory opinion on certain questions relating to the interpretation of the Peace Treaties signed with Bulgaria, Hungary and Rumania. In this connexion, I have been instructed by my Government to inform the International Court of Justice that the United States Government desires to present an oral statement on this case.

I am also pleased to inform you that the Honorable Benjamin V. Cohen will be the representative of the Government of the United States for the purpose of making this oral statement.

Faithfully yours,

(Signed) SELDEN CHAPIN.

41. THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COMMONWEALTH RELATIONS  
OF PAKISTAN TO THE REGISTRAR

February 10th, 1950.

Sir,

I am directed to acknowledge the receipt of your letter No. SRA/EAA 9644, dated the 20th January, 1950, and to say that the Government of Pakistan do not desire to present an oral statement in the public hearings to be held on the 28th February, 1950, in the advisory case concerning the interpretation of Peace Treaties signed with Bulgaria, Hungary and Roumania.

I have, etc.

(Signed) T.B. CREAGH COEN,

For Secretary to the Government of Pakistan.

42. LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT POUR LES RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE AU GREFFIER

14 février 1950.

[Par lettre du 14 février 1950, rédigée en espagnol, le secrétaire d'État pour les Relations extérieures de la République dominicaine fait connaître au Greffier que son Gouvernement n'a pas, à cette date, l'intention de présenter un exposé écrit ou un exposé oral.]

43. THE ASSISTANT SECRETARY-GENERAL IN CHARGE OF THE LEGAL  
DEPARTMENT OF THE UNITED NATIONS TO THE REGISTRAR

February 21st, 1950.

Dear Mr. Hambro,

I wish to refer to my letter LEG 46/05(3) HTL, dated 25 November, 1949, transmitting to the Court, in accordance with the Resolution of

the General Assembly of 22 October, 1949, certain documents in connexion with the matter of "observance in Bulgaria, Hungary and Rumania of human rights and fundamental freedoms".

The Secretary-General has since received copies of additional exchanges of diplomatic correspondence between the States concerned and has circulated them to Members of the United Nations. In pursuance of the afore-mentioned resolution of the General Assembly, I am transmitting to you, under separate cover and by air express, to be made available to the Court, these additional diplomatic exchanges, which are reproduced as an addendum to Folder 7 of the previous "dossier"<sup>1</sup>. There are thirty copies in English and thirty copies in French. Two lists of these diplomatic exchanges, one in English and one in French, are herewith enclosed. I certify that all these documents are true copies of the copies transmitted by the States concerned to the Secretary-General.

Yours, etc.

(Signed) IVAN S. KERNO,  
Assistant Secretary-General  
in charge of the Legal Department.

---

44. THE ASSISTANT SECRETARY-GENERAL IN CHARGE OF THE LEGAL  
DEPARTMENT OF THE UNITED NATIONS TO THE REGISTRAR

February 21st, 1950.

Dear Mr. Hambro,

I wish to refer to my letters LEG 46/05(3) HTL dated 25 November, 1949, and 21 February, 1950, transmitting to the Court, in accordance with the Resolution of the General Assembly of 22 October, 1949, certain documents in connexion with the matter of "observance in Bulgaria, Hungary and Roumania of human rights and fundamental freedoms".

The Secretary-General has just now received copies of additional exchanges of diplomatic correspondence between the States concerned and is circulating them to Members of the United Nations. In pursuance of the afore-mentioned resolution of the General Assembly I am transmitting to you herewith, to be made available to the Court, these additional diplomatic exchanges<sup>1</sup>. These documents may be considered as a second addendum to Folder 7 of the dossier. As these additional diplomatic exchanges have just been received by the Secretary-General, there has been no time in which to have them printed at Lake Success. You will find enclosed two typewritten copies together with a list of these diplomatic exchanges. I certify that these are true copies of the copies transmitted by the States concerned to the Secretary-General.

Yours, etc.

(Signed) IVAN S. KERNO,  
Assistant Secretary-General  
in charge of the Legal Department.

---

<sup>1</sup> See pp. 20-130.

45. THE REGISTRAR TO THE REPRESENTATIVE OF THE SECRETARY-GENERAL  
OF THE UNITED NATIONS <sup>1</sup>

February 25th, 1950.

Sir,

I have the honour to inform you that the International Court of Justice will sit on Tuesday, February 28th, 1950, at 11 a.m., to begin the hearing of the statements to be submitted by you and by governments on the question before the Court for advisory opinion concerning certain procedural questions relating to the interpretation of Peace Treaties with Bulgaria, Hungary and Romania.

The President of the Court will be glad if you will kindly call on him in his room at the Peace Palace at 3.30 p.m., on Monday, February 27th.

*The Governments of the following countries have announced their wish to be heard by the Court on the above subject :*

*United States of America,*  
represented by The Honourable Benjamin V. Cohen.

*The United Kingdom,*  
represented by Mr. G. G. Fitzmaurice, C.M.G., Second Legal  
Adviser of the Foreign Office.

I have, etc.

46. LE GREFFIER AU REPRÉSENTANT DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DES  
NATIONS UNIES <sup>2</sup>

25 février 1950.

Monsieur le Secrétaire général adjoint,

L'article 60 du Règlement de la Cour prévoit, dans son paragraphe 3, que « les agents, conseils ou avocats reçoivent communication du compte rendu de leurs plaidoiries ou déclarations, afin qu'ils puissent les corriger ou les reviser, sous le contrôle de la Cour ». Le compte rendu provisoire de chaque audience est communiqué sans délai aux intéressés.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire connaître si vous avez l'intention de faire usage de la faculté que vous confère cette disposition, en ce qui concerne les paroles que vous allez prononcer. En cas de réponse affirmative, je vous serais reconnaissant de me faire parvenir vos corrections éventuelles aussitôt que possible après l'audience au cours de laquelle vous aurez pris la parole et, en tout cas, avant que vous ne quittiez La Haye.

Avec mes remerciements anticipés, je vous prie d'agréer, etc.

<sup>1</sup> A similar communication was sent to the representatives of the United Kingdom and United States Governments.

<sup>2</sup> Communication adressée aux personnes ayant pris la parole devant la Cour en l'espèce.

## 47. THE AMBASSADOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AT THE HAGUE TO THE REGISTRAR

March 2nd, 1950.

Sir,

I am pleased to inform you that Mr. Eric Stein, now in The Hague, is serving in the capacity of Adviser to the Honorable Benjamin V. Cohen, United States representative in the oral proceedings concerning the interpretation of the Peace Treaties with Bulgaria, Hungary and Romania.

Faithfully yours,

*(Signed)* SELDEN CHAPIN.48. THE REGISTRAR TO THE REPRESENTATIVE OF THE UNITED STATES OF AMERICA <sup>1</sup>

March 13th, 1950.

Sir,

I have the honour to send you three copies of the preliminary volume printed for the use of the members of the Court in the case for advisory opinion concerning the interpretation of Peace Treaties signed with Bulgaria, Hungary and Romania. This volume contains the text of the stenographic record, duly corrected by the speakers, of the pleadings which took place on February 28 and March 1 and 2, 1950 <sup>2</sup>.

I have, etc.

49. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS<sup>3</sup>  
*(telegram)*

March 27th, 1950.

10223 cable 35. Have honour inform you that reading of advisory opinion interpretation Peace Treaties signed with Bulgaria Hungary and Romania fixed Thursday March thirtieth at 4 p.m.—HAMBRO.

## 50. THE AMBASSADOR OF THE UNITED KINGDOM AT THE HAGUE TO THE REGISTRAR

March 29th, 1950.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your communication No. 10225/b of 27th March in which you were good enough to inform me that the reading of the advisory opinion of the Court concerning the interpretation of the Peace Treaties signed with Bulgaria, Hungary

<sup>1</sup> This communication was sent to the persons who presented oral statements before the Court.

<sup>2</sup> See pp. 246-330.

<sup>3</sup> Communication also sent to the States parties to one or more of the three Peace Treaties.

and Roumania, would take place at the Peace Palace, The Hague, on Thursday, March 30th, at 4 p.m. I regret that I shall not myself be able to be present, but my Counsellor, Mr. Garran, will attend on my behalf. I am, etc.

(Signed) PHILIP NICHOLS.

51. LE GREFFIER AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DES NATIONS UNIES

March 30th, 1950.

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous transmettre, sous ce pli, à destination de l'Assemblée générale des Nations Unies, l'expédition scellée et signée de l'avis consultatif rendu à la date du 30 mars 1950, par la Cour internationale de Justice, dans l'affaire relative à l'interprétation des traités de paix conclus avec la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie<sup>1</sup>.

Veillez agréer, etc.

52. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'AFGHANISTAN<sup>2</sup>

Le Greffier de la Cour a l'honneur de transmettre, sous ce pli, un exemplaire certifié conforme de l'avis consultatif rendu par la Cour internationale de Justice dans l'affaire concernant certaines questions de procédure relatives à l'interprétation des traités de paix conclus avec la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie<sup>1</sup>.

D'autres exemplaires seront expédiés ultérieurement par la voie ordinaire.

La Haye, le 30 mars 1950.

53. THE REGISTRAR TO THE MINISTER FOR EXTERNAL  
AFFAIRS OF AUSTRALIA<sup>3</sup> (telegram)

March 30th, 1950.

10240. Have honour inform you International Court Justice to-day delivered following opinion advisory case concerning interpretation Peace Treaties *Quote* The Court is of opinion on Question One by eleven votes to three that the diplomatic exchanges between Bulgaria Hungary and Romania on the one hand and certain Allied and Associated Powers signatories to the Treaties of Peace on the other concerning the implementation of Article two of the Treaties with Bulgaria and Hungary and Article three of the Treaty with Romania disclose disputes subject to the provisions for the settlement of disputes contained in Article thirty-six of the Treaty of Peace with Bulgaria Article forty

<sup>1</sup> Voir publications de la Cour: *Recueil des Arrêts, Avis consultatifs et Ordonnances* 1950, pp. 65-119.

<sup>2</sup> Cette communication a été adressée à tous les États admis à ester devant la Cour, ainsi qu'à la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie.

<sup>3</sup> Communication sent to States parties to one or more of the three Peace Treaties.

of the Treaty of Peace with Hungary and Article thirty-eight of the Treaty of Peace with Romania *Stop* On Question Two by eleven votes to three that the Governments of Bulgaria Hungary and Romania are obligated to carry out the provisions of those articles referred to in Question One which relate to the settlement of disputes including the provisions for the appointment of their representatives to the Treaty Commissions *Unquote* Copy of opinion follows immediately.

---

## 54. LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE BULGARIE AU GREFFIER

28 avril 1950.

Monsieur le Greffier,

Je vous remercie d'avoir bien voulu transmettre par votre communication du 30 mars 1950 un exemplaire certifié conforme de l'avis consultatif rendu par la Cour internationale de Justice dans l'affaire dite « de certaines questions de procédure relatives à l'interprétation des traités de paix conclus avec la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie ». Les autres exemplaires dont vous m'avez annoncé l'expédition par la voie ordinaire ne me sont pas encore parvenus, mais j'espère les recevoir très prochainement. Je saisis cette occasion pour vous prier d'avoir l'extrême amabilité de me faire parvenir si possible le texte des exposés oraux présentés aux audiences de la Cour des 28 février, 1<sup>er</sup> et 2 mars 1950.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Dr N. MEVORAH,  
Ministre plénipotentiaire,  
Directeur du Service des traités  
et des organisations internationales.

---

55. THE ACTING SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS TO THE PRESIDENT OF THE COURT (*telegram*)

May 1st, 1950.

39. With reference Advisory Opinion 30 March 1950 on interpretation of Peace Treaties with Bulgaria Hungary and Romania and in accordance with General Assembly Resolution of 22 October 1949 on observance in Bulgaria Hungary and Romania of human rights and fundamental freedoms have honour hereby advise International Court of Justice that within thirty days from the date when the Court delivered aforesaid advisory opinion Secretary-General of United Nations has not received notice from Governments of Bulgaria Hungary or Romania that any of these Governments has appointed its representative to the Treaty Commissions.—BYRON PRICE, Acting Secretary-General United Nations.

---

## 56. THE ACTING SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS TO THE PRESIDENT OF THE COURT

May 1st, 1950.

Sir,

I have the honour to confirm that I have this day sent you the following cablegram :

[See No. 55 above.]

I have, etc.

(Signed) BYRON PRICE,  
Acting Secretary-General.

57. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS (*telegram*)

May 5th, 1950.

10545 cable 48. Time-limit for deposit written statements second part case concerning interpretation Peace Treaties with Bulgaria Hungary Romania fixed by President Court at Monday June fifth 1950 Stop Order follows.

58. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I. OF AUSTRALIA<sup>1</sup>

May 5th, 1950.

Sir,

With reference to the Advisory Opinion delivered by the International Court of Justice on March 30th, 1950, in the advisory case concerning the interpretation of Peace Treaties with Bulgaria, Hungary and Romania, I have the honour to inform you that, by a telegram dated May 1st, 1950, the Acting Secretary-General of the United Nations advised the Court that within the thirty days from the date when the Court delivered the above opinion, the Secretary-General of the United Nations had not received notice from the Government of Bulgaria, the Government of Hungary or the Government of Romania that any of these Governments had appointed its representative to the Commissions provided for in the above treaties.

In these conditions, I have the honour to inform you that, your Government being a signatory to the said Peace Treaties, the Court would be prepared to receive from it a written statement on Questions III and IV mentioned in the Resolution of the General Assembly of October 22nd, 1949.

In an order, which will be transmitted to you very shortly, the President of the Court has appointed Monday, June 5th, 1950, as the date of expiry of the time-limit within which written statements may be filed.

I have, etc.

<sup>1</sup> Communication sent to States parties to one or more of the three Peace Treaties.

59. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS <sup>1</sup>

9th May, 1950.

Sir,

With reference to my cable No. 48, I have the honour to send you herewith a copy of an order, dated May 5th, 1950, in the advisory case concerning the interpretation of Peace Treaties with Hungary, Bulgaria and Romania <sup>2</sup>.

I have, etc.

## 60. LE GREFFIER ADJOINT AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE BULGARIE

9 mai 1950.

Monsieur le Ministre,

Comme suite à la demande que vous avez bien voulu exprimer dans votre lettre (n° 24184-5-VII, référence 10229) en date du 28 avril 1950, je donne des instructions pour que vous soit envoyé ci-joint le volume dans lequel sont imprimés les exposés oraux faits devant la Cour les 28 février, 1<sup>er</sup> et 2 mars derniers <sup>3</sup>.

Veuillez agréer, etc.

## 61. THE GENERAL COUNSEL AND PRINCIPAL DIRECTOR OF THE LEGAL DEPARTMENT OF THE UNITED NATIONS TO THE REGISTRAR

May 16th, 1950.

Dear Mr. Hambro,

I wish to refer to my letters LEG 46/05(3) HTL dated 25 November, 1949, and 21 February, 1950, and to a third letter LEG 46/05(3) BS dated 21 February, 1950, transmitting to the Court, in accordance with the Resolution of the General Assembly of 22 October, 1949, certain documents in connexion with the matter of "observance in Bulgaria, Hungary and Romania of human rights and fundamental freedoms".

The Secretary-General has now received from the permanent delegations of Canada, the United Kingdom and the United States copies of additional exchanges of diplomatic correspondence and is circulating them to Members of the United Nations. In pursuance of the aforementioned resolution of the General Assembly, I am transmitting to you herewith, to be made available to the Court, two copies each in English of these additional diplomatic exchanges <sup>4</sup>. I certify that they are true copies of the copies transmitted by the aforesaid delegations to the Secretary-General. Enclosed please also find two copies each of the same documents in French <sup>4</sup>, being translations made by the Secretariat.

<sup>1</sup> Communication also sent to the States parties to one or more of the three Peace Treaties.

<sup>2</sup> See Court's publications: *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* 1950, pp. 121-123.

<sup>3</sup> Voir pp. 246-330.

<sup>4</sup> See pp. 124-130.

All these documents, a list of which is hereto attached, may be considered as a third addendum to Folder 7 of the dossier in the matter. In order to avoid delay, it is not thought advisable to have these documents printed here.

Yours, etc.

(Signed) A. H. FELLER,  
General Counsel and Principal Director,  
Legal Department.

---

62. THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND COMMONWEALTH RELATIONS  
OF PAKISTAN TO THE REGISTRAR

May 24th, 1950.

The Minister of Foreign Affairs and Commonwealth Relations presents his compliments to the Registrar, International Court of Justice, and with reference to his telegram No. 10546, dated the 5th May, 1950, has the honour to say that the Government of Pakistan do not desire to file a written statement on Questions III and IV referred to in the Resolution dated the 22nd October, 1949, adopted by the General Assembly of the United Nations regarding the advisory case concerning the interpretation of Peace Treaties signed with Bulgaria, Hungary and Roumania.

---

63. THE AMBASSADOR OF CANADA AT THE HAGUE TO THE  
DEPUTY-REGISTRAR

May 26th, 1950.

Sir,

With reference to your note No. 10548 of May 5th, I have the honour to advise you that the Government of Canada does not intend to submit a written statement to the Court in regard to Questions III and IV mentioned in the Resolution of the General Assembly of October 22, 1949, regarding the Peace Treaties with Bulgaria, Hungary and Roumania.

I have, etc.

(Signed) PIERRE DUPUY,  
Ambassador.

---

64. THE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I. OF AUSTRALIA AT THE HAGUE TO THE  
REGISTRAR

May 31st, 1950.

Sir,

I have the honour to refer to my letter of 11th May concerning the Peace Treaties with Bulgaria, Hungary and Roumania, and to inform you that the Australian Government does not now intend to avail

itself of the right to submit a written statement on Questions III and IV of the Resolution of the General Assembly of 22nd October, 1949, concerning the interpretation of the said peace treaties.

I have, etc.

(Signed) P. R. HEYDON,  
Chargé d'Affaires *a.i.*

65. THE AMBASSADOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AT THE HAGUE  
TO THE REGISTRAR

June 2nd, 1950.

Sir,

I have the honor to refer to the case before the International Court involving the interpretation of certain procedural questions regarding the Peace Treaties with Bulgaria, Hungary and Rumania and to the Court's Communiqué No. 50/21 dated May 6, 1950, wherein the interested States are given until June 5, 1950, to register written statements with the Court on Questions III and IV of this advisory case.

In this connexion, I am pleased to transmit to the Court the enclosed communication from the Department of State addressed to the Registrar of the Court together with the "Written Statement of the United States of America on Questions III and IV submitted to the International Court of Justice by the United Nations General Assembly in Resolution 294 (IV), dated October 22, 1949", enclosed therewith.

Yours, etc.

(Signed) SELDEN CHAPIN,  
American Ambassador.

*Annex to No. 65*

THE DEPARTMENT OF STATE OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE  
REGISTRAR

May 26th, 1950.

Sir,

The receipt is acknowledged of your communication dated May 9, 1950, stating that June 5, 1950, had been fixed as the time-limit for the submission of written statements on Questions III and IV contained in the United Nations General Assembly's Resolution of October 22, 1949.

The Government of the United States of America submits herewith the enclosed written statement<sup>1</sup> pursuant to Article 66 of the Statute of the Court.

Yours, etc.

For the Acting Secretary of State:  
The Legal Adviser,  
(Signed) ADRIAN S. FISHER.

<sup>1</sup> See pp. 213-239.

## 66. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY OF STATE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

June 5th, 1950.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of the letter dated May 26, 1950, from the office of the Legal Adviser of the Department of State, which has been transmitted to me by the Embassy of the United States of America at The Hague, together with the written statement submitted by the Government of the United States of America on Questions III and IV of the Resolution of the General Assembly of the United Nations of October 22, 1949.

I have, etc.

## 67. THE REGISTRAR TO THE AMBASSADOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AT THE HAGUE

June 5th, 1950.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of June 2, 1950, transmitting to me a letter from the office of the Legal Adviser of the Department of State, in which was enclosed the written statement of the United States of America on Questions III and IV submitted to the International Court of Justice by the General Assembly of the United Nations by its Resolution dated October 22, 1949.

I have, etc.

68. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS  
(telegram)

June 7th, 1950.

10817 cable 59. Court will hold public hearings towards June twenty-seventh to hear statements second phase advisory case relating to interpretation Peace Treaties with Bulgaria Hungary Romania.

## 69. THE REGISTRAR TO THE ASSISTANT SECRETARY-GENERAL IN CHARGE OF THE LEGAL DEPARTMENT OF THE UNITED NATIONS

June 7th, 1950.

Dear Dr. Kernó,

I have pleasure in sending, for your information, copy of a cable I have to-day despatched to the Secretary-General<sup>1</sup>.

With kindest regards, etc.

<sup>1</sup> See No. 68 above.

70. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE BULGARIE  
(télégramme)<sup>1</sup>

7 juin 1950.

10816. Cour internationale de Justice tiendra audiences publiques vers vingt-sept juin pour entendre exposés sur seconde partie affaire consultative relative à interprétation traités de paix avec Bulgarie Hongrie Roumanie prière informer avant juin vingt-quatre si votre Gouvernement désire participer cette procédure orale.

71. THE REGISTRAR TO THE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I. OF AUSTRALIA AT  
THE HAGUE<sup>2</sup>

June 7th, 1950.

Sir,

With reference to the Advisory Opinion delivered by the Court on March 30th, 1950, in the case concerning certain procedural questions relating to the interpretation of Peace Treaties with Bulgaria, Hungary and Romania, I have the honour to inform you that the Court will shortly hold public sittings to hear the oral statements in the second part of this case.

The date for these sittings has been tentatively fixed for June 27th.

In the event of your Government wishing to present an oral statement, I should very much appreciate being informed of the fact before June 24th.

I have, etc.

72. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE BULGARIE  
(télégramme)<sup>1</sup>

9 juin 1950.

10850. Mon télégramme 7 juin 10816 *stop* Cour internationale tiendra audiences publiques vingt-sept juin onze heures *stop* Observations écrites ont été expédiées par avion.

73. THE REGISTRAR TO THE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I. OF AUSTRALIA AT  
THE HAGUE<sup>2</sup>

June 9th, 1950.

Sir,

Referring to my letter of June 7th, 1950 (No. 10818), I have the honour to inform you that the Court will hold public sittings, beginning on June 27th, 1950, at 11 a.m., to hear any oral statements which may

<sup>1</sup> Communication adressée aux États suivants : République socialiste soviétique de Biélorussie, Bulgarie, États-Unis d'Amérique, Hongrie, Inde, Nouvelle-Zélande, Pakistan, Roumanie et République soviétique socialiste d'Ukraine.

<sup>2</sup> Communication sent to the following States : Australia, Canada, Greece, Czechoslovakia, Union of South Africa, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and Yugoslavia.

be presented in the second phase of the advisory case concerning certain procedural questions relating to the interpretation of Peace Treaties with Bulgaria, Hungary and Romania.

I have further the honour to enclose a volume printed by the Registry of the Court, containing the written statement on Questions III and IV of the Resolution of the General Assembly of the United Nations dated October 22nd, 1949, which was deposited by the Government of the United States of America<sup>1</sup>, as well as a reference to the written statement previously submitted by the Government of the United Kingdom<sup>2</sup>.

I have, etc.

74. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'AFGHANISTAN<sup>3</sup>

9 juin 1950.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'avis consultatif rendu par la Cour le 30 mars 1950 concernant certaines questions de procédure relatives à l'interprétation des traités de paix avec la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que la Cour tiendra des audiences publiques à dater du 27 juin, à 11 heures, pour entendre les exposés oraux qui seront présentés dans la seconde phase de cette affaire.

En outre, j'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence un volume imprimé par les soins du Greffe de la Cour, contenant l'exposé écrit sur les questions III et IV de la résolution de l'Assemblée générale des Nations Unies du 22 octobre 1949, déposé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique<sup>1</sup>, ainsi qu'une référence à l'exposé écrit précédemment présenté par le Gouvernement du Royaume-Uni<sup>2</sup>.

Veillez agréer, etc.

75. THE SECRETARY FOR FOREIGN AFFAIRS OF INDIA TO THE REGISTRAR  
(telegram)

(Received June 12th, 1950.)

832FS. Many thanks for your telegram No. 10816 dated 7th June regarding Treaties with Bulgaria Hungary and Rumania *Stop* Government of India do not wish to make oral statements. FOREIGN SECRETARY.

<sup>1</sup> See pp. 213-239.

<sup>2</sup> „ „ 169-195.

<sup>3</sup> Communication adressée à tous les États admis à ester en justice devant la Cour, sauf les États signataires des traités de paix, qui avaient déjà reçu notification directe.

76. THE AMBASSADOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AT THE HAGUE  
TO THE REGISTRAR

June 12th, 1950.

Dear Mr. Hambro,

I wish to acknowledge with thanks the receipt of the Court's unofficial communiqué No. 50/24 dated June 9, 1950, establishing June 27, 1950, as the date for the presentation of oral statements to be given in the second phase of the advisory case concerning the interpretation of the Peace Treaties with Bulgaria, Hungary and Rumania.

I have been instructed by my Government to inform the International Court of Justice that the United States Government desires to present an oral statement in this case. In this connexion I am pleased to inform you that the Honorable Benjamin V. Cohen will again be the representative of the Government of the United States for the purpose of making this oral statement and that Mr. Leonard C. Meeker, of the Office of the Legal Adviser, Department of State, will be present as Mr. Cohen's assistant and adviser.

Faithfully yours,

(Signed) SELDEN CHAPIN,  
American Ambassador.

77. THE MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS OF NEW ZEALAND TO THE  
REGISTRY

June 13th, 1950.

The Ministry of External Affairs presents its compliments to the Registry of the International Court of Justice and has the honour to acknowledge the receipt of the Registry's telegram No. 10816 of 7 June, 1950, concerning the public hearings of statements in the second phase of the advisory case relating to the interpretation of the Peace Treaties with Bulgaria, Hungary and Roumania.

The Ministry has the honour to inform the Registry that the New Zealand Government do not wish to present a statement at these hearings.

## 78. LE GREFFE A L'AMBASSADE DE BELGIQUE A LA HAYE

15 juin 1950.

Le Greffe de la Cour internationale de Justice présente ses compliments à l'Ambassade de Belgique à La Haye et, se référant à la note de l'Ambassade n° 319/786, en date du 10 février 1950, a l'honneur de lui transmettre une traduction en français<sup>1</sup> de l'exposé écrit présenté par les États-Unis d'Amérique, dans la deuxième phase de l'affaire consultative qui a trait à l'interprétation des traités de paix conclus avec la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie ; exposé relatif aux questions III et IV qu'a soumises à la Cour internationale de Justice l'Assem-

<sup>1</sup> Non reproduite.

blée générale des Nations Unies, par la résolution 294 (IV), en date du 22 octobre 1949.

Le Greffe de la Cour doit attirer l'attention de l'Ambassade de Belgique sur le fait que cette traduction ne présente aucun caractère officiel.

79. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS

16 juin 1950.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord conclu, le 26 juin 1946, entre le Gouvernement des Pays-Bas et la Cour internationale de Justice, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, dans la deuxième phase de l'affaire consultative qui a trait à l'interprétation des traités de paix conclus avec la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a désigné, pour présenter un exposé oral devant la Cour, l'honorable Benjamin V. Cohen, qui sera assisté de M. Leonard C. Meeker, du bureau du conseiller au Département d'État.

Veuillez agréer, etc.

80. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FRANCE

16 juin 1950.

Monsieur le Ministre,

Me référant à ma lettre n° 9790/8590 en date du 3 février 1950, j'ai l'honneur de transmettre ci-joint, à Votre Excellence, trois exemplaires d'une traduction en français<sup>1</sup> de l'exposé écrit présenté par les États-Unis d'Amérique, dans la deuxième phase de l'affaire consultative qui a trait à l'interprétation des traités de paix conclus avec la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie, exposé relatif aux questions III et IV qu'a soumises à la Cour internationale de Justice l'Assemblée générale des Nations Unies, par la résolution 294 (IV), en date du 22 octobre 1949.

Je dois, toutefois, attirer l'attention de Votre Excellence sur le fait que cette traduction, dont copie est ainsi mise à la disposition du Gouvernement français, ne présente aucun caractère officiel.

Veuillez agréer, etc.

81. THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND COMMONWEALTH RELATIONS OF PAKISTAN TO THE REGISTRAR

June 18th, 1950.

The Minister of Foreign Affairs and Commonwealth Relations presents his compliments to the Registrar, International Court of Justice, and with reference to his telegrams Nos. 10816 and 10850 dated the 7th and 9th June respectively, has the honour to say that the Government of Pakistan do not desire either to participate in oral procedure or to

<sup>1</sup> Non reproduite.

submit written observations in the public hearings to be held on the 27th June 1950, in the advisory case concerning the interpretation of Peace Treaties signed with Bulgaria, Hungary and Roumania.

---

82. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE REGISTRAR (*telegram*)

June 20th, 1950.

Shall be presenting oral statement Peace Treaties case cannot leave here until evening of 26th arriving Hague early 27th suggest same order of speaking as before namely Kerns Cohen and self my speech will be fairly short taking one morning or afternoon session including translation or possibly part of one additional session.—FITZMAURICE.

---

83. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

June 21st, 1950.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your telegram in which you inform me that you will be presenting an oral statement before the Court in the second phase of the advisory case concerning the interpretation of Peace Treaties signed with Bulgaria, Hungary and Romania.

I note that you will arrive at The Hague early on June 27th and that you suggest the same order of speaking as in the first phase of this case. I have brought your suggestion to the knowledge of the President of the Court.

I have, etc.

---

84. THE AMBASSADOR OF THE UNITED KINGDOM AT THE HAGUE TO THE REGISTRAR

June 22nd, 1950.

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 10818 of the 7th June and to inform you that Mr. G. G. Fitzmaurice will appear before the International Court on the 27th June to present an oral statement on behalf of His Majesty's Government on certain procedural questions relating to the interpretation of Peace Treaties with Bulgaria, Hungary and Roumania.

I am, etc.

(Signed) PHILIP NICHOLS.

---

## 85. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS

23 juin 1950.

Monsieur le Ministre,

Me référant à ma lettre n° 10906 du 16 juin 1950, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni a désigné, pour présenter un exposé oral devant la Cour, M. G. G. Fitzmaurice, C. M. G., deuxième conseiller juridique du Foreign Office.

D'autre part, le Secrétaire général des Nations Unies sera représenté par M. Ivan Kerno, Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique, qui sera assisté de M. Hsuan-Tsui Liu, membre de la Division des questions juridiques générales au Secrétariat.

Veuillez agréer, etc.

86. THE REGISTRAR TO THE REPRESENTATIVE OF THE UNITED STATES OF AMERICA<sup>1</sup>

24th June, 1950.

Sir,

According to Article 60, paragraph 3, of the Rules of Court :

"A transcript of speeches or declarations made by agents; counsel or advocates shall be made available to them for correction or revision, under the supervision of the Court",

a provisional transcript of each hearing is communicated without delay to all concerned.

I should be obliged if you would inform me whether you intend to avail yourself of the right accorded you by this provision, in so far as concerns the statements which you make. Should your reply be in the affirmative, I should be grateful if you would let me have any corrections you may make as soon as possible after the hearing at which you have spoken, and, in any case, before you leave The Hague.

Thanking you in advance, etc.

87. THE REGISTRAR TO THE REPRESENTATIVE OF THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS<sup>2</sup>

June 24th, 1950.

Sir,

I have the honour to inform you that the International Court of Justice will sit on Tuesday, June 27, 1950, at 11 a.m., to begin the hearing of the statements to be submitted by governments in the second phase of the advisory case concerning certain procedural questions relating to the interpretation of Peace Treaties with Bulgaria, Hungary and Romania.

<sup>1</sup> Communication sent to the persons who presented oral statements before the Court.

<sup>2</sup> A similar communication was sent to the representatives of the United Kingdom and United States Governments.

The President of the Court will be glad if you will kindly call on him in his room at the Peace Palace at 10.15 a.m. on that day.

The Governments of the following countries have announced their wish to be heard by the Court on the above subject :

*United States of America,*

Represented by the Honourable Benjamin V. Cohen.

*United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,*

Represented by Mr. G. G. Fitzmaurice, C.M.G., Second Legal Adviser of the Foreign Office.

I have, etc.

---

88. THE GENERAL COUNSEL AND PRINCIPAL DIRECTOR OF THE LEGAL DEPARTMENT OF THE UNITED NATIONS TO THE REGISTRAR

June 26th, 1950.

Dear Mr. Hambro,

I wish to refer to my letters LEG/46/05(3) HTL dated 25 November, 1949, 21 February, 1950, and 16 May, 1950, and to a fourth letter LEG/46/05(BS) dated 21 February, 1950, transmitting to the Court, in accordance with the Resolution of the General Assembly of 22 October, 1949, certain documents in connexion with the matter of "observance in Bulgaria, Hungary and Rumania of human rights and fundamental freedoms".

The Secretary-General has now received from the Secretary, Department of External Affairs, Australia, copies of additional exchanges of diplomatic correspondence and is circulating them to Members of the United Nations. In pursuance of the aforementioned resolution of the General Assembly, I am transmitting to you herewith, to be made available to the Court, two copies each in English of these additional diplomatic exchanges<sup>1</sup>. I certify that they are true copies of the copies transmitted by the aforesaid Secretary to the Secretary-General. All these documents, a list of which is attached hereto, may be considered as fourth addendum to Folder 7 of the dossier in the matter. In order to avoid delay, it is not thought possible to have these documents printed here.

Yours, etc.

(Signed) A. H. FELLER,  
General Counsel and Principal Director,  
Legal Department.

---

<sup>1</sup> Not reproduced, see No. 90, below.

89. THE GENERAL COUNSEL AND PRINCIPAL DIRECTOR OF THE LEGAL  
DEPARTMENT OF THE UNITED NATIONS TO THE REGISTRAR

June 29th, 1950.

Dear Mr. Hambro,

I wish to refer to my letter LEG 46/05(3) dated 26 June, 1950, transmitting to the Court, in accordance with the Resolution of the General Assembly of 22 October, 1949, certain documents in connexion with the matter of "observance in Bulgaria, Hungary and Romania of human rights and fundamental freedoms".

The Secretary-General has now received from the Permanent Representative to the United Nations, United Kingdom Delegation, a copy of an additional exchange of diplomatic correspondence and is circulating it, together with a copy of the covering letter from the United Kingdom Delegation, to Members of the United Nations. In pursuance of the aforementioned resolution of the General Assembly, I am transmitting to you herewith, to be made available to the Court, two copies each, in English, of these additional diplomatic exchanges<sup>1</sup>. I certify that these are true copies of the communications received from the United Kingdom Permanent Representative. These two documents may be considered as the fifth addendum to Folder 7 of the dossier in the matter.

Yours, etc.

(Signed) A. H. FELLER,  
General Counsel and Principal Director,  
Legal Department.

90. THE REGISTRAR TO THE GENERAL COUNSEL AND PRINCIPAL DIRECTOR  
OF THE LEGAL DEPARTMENT OF THE UNITED NATIONS

July 1st, 1950.

Dear Mr. Feller,

I acknowledge receipt to-day of your letter of June 26th, 1950, transmitting to the Court, in accordance with the Resolution of the General Assembly of October 22nd, 1949, certain documents in connexion with the "interpretation of Peace Treaties signed with Bulgaria, Hungary and Romania".

However, your letter and its annexes arrived here too late to be included in the proceedings, which had already been closed.

Yours, etc.

91. THE REGISTRAR TO THE GENERAL COUNSEL AND PRINCIPAL DIRECTOR  
OF THE LEGAL DEPARTMENT OF THE UNITED NATIONS

July 17th, 1950.

Dear Mr. Feller,

I acknowledge receipt of your letter of June 29, 1950, transmitting to the Court, in accordance with the Resolution of the General Assembly of October 22, 1949, certain documents in connexion with the matter

<sup>1</sup> Not reproduced; see No. 91 below.

of "observance in Bulgaria, Hungary and Rumania of human rights and fundamental freedoms".

However, your letter and its annexes arrived here too late to be included in the proceedings, which had already been closed.

Yours, etc.

92. LE GREFFIER AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DES NATIONS UNIES

18 juillet 1950.

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous transmettre, sous ce pli, à destination de l'Assemblée générale des Nations Unies, l'expédition scellée et signée de l'avis consultatif rendu, à la date du 18 juillet 1950, par la Cour internationale de Justice dans la deuxième phase de l'affaire concernant certaines questions de procédure relatives à l'interprétation des traités de paix conclus avec la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie<sup>1</sup>.

Veuillez agréer, etc.

93. THE REGISTRAR TO THE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I. OF AUSTRALIA AT THE HAGUE<sup>2</sup>

July 18th, 1950.

The Registrar of the Court has the honour to transmit herewith a copy of the advisory opinion given by the International Court of Justice in the second phase of the case concerning the interpretation of certain clauses in the Peace Treaties signed with Bulgaria, Hungary and Romania<sup>3</sup>.

94. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGERES D'AFGHANISTAN<sup>4</sup>

24 juillet 1950.

Le Greffier de la Cour a l'honneur de transmettre, sous pli séparé, un exemplaire certifié conforme de l'avis consultatif rendu par la Cour internationale de Justice dans la deuxième phase de l'affaire concernant certaines questions de procédure relatives à l'interprétation des traités de paix conclus avec la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie<sup>5</sup>.

D'autres exemplaires seront expédiés ultérieurement par la voie ordinaire.

<sup>1</sup> Voir publications de la Cour: *Recueil des Arrêts, Avis Consultatifs et Ordonnances* 1950, pp. 221-261.

<sup>2</sup> Communication sent to the signatories of one or more of the three Peace Treaties, namely: Australia, Bulgaria, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Czechoslovakia, Greece, Hungary, India, New Zealand, Pakistan, Rumania, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of South Africa, Union of Soviet Socialist Republics, and Yugoslavia.

<sup>3</sup> See Court's publications: *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* 1950, pp. 221-261.

<sup>4</sup> Communication adressée à tous les États admis à ester devant la Cour ainsi qu'à la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie.

<sup>5</sup> Voir publications de la Cour: *Recueil des Arrêts, Avis consultatifs et Ordonnances* 1950, pp. 221-261.



## TABLE DES MATIÈRES — CONTENTS

---

### PREMIÈRE PARTIE. — REQUÊTE POUR AVIS CONSULTATIF ET PIÈCES DE LA PROCÉDURE ÉCRITE

#### PART I.—REQUEST FOR ADVISORY OPINION AND DOCUMENTS OF THE WRITTEN PROCEEDINGS

##### SECTION A. — REQUÊTE POUR AVIS CONSULTATIF

##### SECTION A.—REQUEST FOR ADVISORY OPINION

	Pages
I. — Lettre du Secrétaire général des Nations Unies au Président de la Cour (31 x 49). — Letter from the Secretary-General of the United Nations to the President of the Court (31 x 49)	8
II. — Résolution adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 22 octobre 1949. — Resolution adopted by the General Assembly of the United Nations on October 22nd, 1949	10

##### SECTION B. — DOCUMENTS TRANSMIS

##### SECTION B.—DOCUMENTS TRANSMITTED

I. — Bordereau des documents soumis à la Cour. — List of documents submitted to the Court . . . . .	13
II. — Documents transmis par le Secrétaire général des Nations Unies : correspondance diplomatique concernant le respect des droits de l'homme en Bulgarie, Hongrie et Roumanie (chemise 7). — Documents transmitted by the Secretary-General of the United Nations : exchanges of diplomatic correspondence relating to the observance of human rights in Bulgaria, Hungary and Romania (Folder 7) :	
Lettre du représentant des États-Unis d'Amérique au Secrétaire général des Nations Unies (20 ix 49), avec annexes. — Letter from the Representative of the United States of America to the Secretary-General of the United Nations (20 ix 49), with annexes . . . . .	20
Lettre du représentant du Royaume-Uni au Secrétaire général des Nations Unies (19 ix 49), avec annexes. — Letter from the Representative of the United Kingdom to the Secretary-General of the United Nations (19 ix 49), with annexes . . . . .	69
Lettre du représentant du Royaume-Uni au Secrétaire général des Nations Unies (19 xi 49), avec annexe. — Letter	

	Pages
from the Representative of the United Kingdom to the Secretary-General of the United Nations (19 XI 49), with annex . . . . .	105
· Lettre du représentant du Royaume-Uni au Secrétaire général des Nations Unies (6 I 50), avec annexes. — Letter from the Representative of the United Kingdom to the Secretary-General of the United Nations (6 I 50), with annexes . . . . .	107
Note du représentant du Canada au Secrétaire général des Nations Unies (6 I 50), avec annexes. — Note from the Representative of Canada to the Secretary-General of the United Nations (6 I 50), with annexes . . . . .	109
Lettre du représentant des États-Unis d'Amérique au Secrétaire général des Nations Unies (6 I 50), avec annexes. — Letter from the Representative of the United States of America to the Secretary-General of the United Nations (6 I 50), with annexes . . . . .	111
Letter from the Representative of Canada to the Secretary-General of the United Nations (17 II 50), with annex . . . . .	115
Letter from the Representative of the United Kingdom to the Secretary-General of the United Nations (17 II 50), with annex . . . . .	117
Letter from the Representative of the United States of America to the Secretary-General of the United Nations (17 II 50), with annexes . . . . .	118
Letter from the Representative of the United Kingdom to the Secretary-General of the United Nations (20 II 50), with annex . . . . .	121
Lettre du représentant du Canada au Secrétaire général des Nations Unies (29 IV 50), avec annexes. — Letter from the Representative of Canada to the Secretary-General of the United Nations (29 IV 50), with annexes . . . . .	124
Lettre du représentant du Royaume-Uni au Secrétaire général des Nations Unies (28 IV 50), avec annexes. — Letter from the Representative of the United Kingdom to the Secretary-General of the United Nations (28 IV 50), with annexes . . . . .	125
Lettre du représentant des États-Unis d'Amérique au Secrétaire général des Nations Unies (28 IV 50), avec annexes. — Letter from the Representative of the United States of America to the Secretary-General of the United Nations (28 IV 50), with annexes . . . . .	128

## SECTION C. — EXPOSÉS ÉCRITS

## SECTION C.—WRITTEN STATEMENTS

## Première phase — First phase

I. — Written statement submitted by the Government of the United States of America . . . . .	131
--	-----

	Pages
2. — Written statement of the Government of the United Kingdom . . . . .	169
3. — Télégramme du ministre des Affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie au Président de la Cour (reçu 14 I 50). . . . .	196
4. — Télégramme du ministre des Affaires étrangères de la République soviétique socialiste d'Ukraine à la Cour (15 I 50). — Telegram from the Minister for Foreign Affairs of the Ukrainian Soviet Socialist Republic to the Court (15 I 50) . . . . .	198
5. — Letter from the Chargé d'Affaires <i>a. i.</i> of the Union of Soviet Socialist Republics in the Netherlands to the Registrar (14 I 50). . . . .	199
6. — Télégramme du ministre des Affaires étrangères de la République socialiste soviétique de Biélorussie à la Cour (15 I 50). — Telegram from the Minister for Foreign Affairs of the Byelorussian Soviet Socialist Republic to the Court (15 I 50) . . . . .	201
7. — Lettre du chargé d'affaires <i>a. i.</i> de la République populaire de Roumanie aux Pays-Bas au Président de la Cour (16 I 50) . . . . .	202
8. — Lettre de l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République tchécoslovaque aux Pays-Bas au Greffier (16 I 50) . . . . .	204
9. — Written statement presented by the Australian Government . . . . .	205
10. — Lettre du ministre des Affaires étrangères de la République populaire hongroise au Greffier (13 I 50) . . . . .	210

### Deuxième phase — Second phase

Written statement of the United States of America on Questions III and IV of the Request for advisory opinion . . . . .	213
---	-----

## DEUXIÈME PARTIE. — SÉANCES PUBLIQUES ET EXPOSÉS ORAUX

### PART II.—PUBLIC SITTINGS AND ORAL STATEMENTS

A. — Procès-verbaux (première phase). — Minutes (first phase) :			
28 II 50 (m.) . . . . .	242	2 III 50 (m.) . . . . .	244
I III » ( » ) . . . . .	244	» » » (a.-m. — aft.) . . . . .	244
» » » (a.-m. — aft.) . . . . .	244	30 » » ( » » ) . . . . .	245

### ANNEXES AUX PROCÈS-VERBAUX (PREMIÈRE PHASE)

#### ANNEXES TO THE MINUTES (FIRST PHASE)

1. — Exposé de M. Ivan S. Kerno (Nations Unies), 28 II 50 (m.) . . . . .	246
--	-----

	Pages
2. — Statement by Mr. Benjamin V. Cohen (United States of America):	
Sitting of I III 50 (m.) . . . . .	257
" " " " " (aft.) . . . . .	276
3. — Statement by Mr. Fitzmaurice (United Kingdom):	
Sitting of 2 III 50 (m.) . . . . .	296
" " " " " (aft.) . . . . .	312
B. — Procès-verbaux (deuxième phase). — Minutes (second phase):	
27 VI 50 (m.) . . . . . 332	28 VI 50 (m.) . . . . . 334
" " " (a.-m. — aft.) 333	18 VII » ( » ) . . . . . 334

### ANNEXES AUX PROCÈS-VERBAUX (DEUXIÈME PHASE)

#### ANNEXES TO THE MINUTES (SECOND PHASE)

1. — Exposé de M. Ivan S. Kerno (Nations Unies), 27 VI 50 (m.) . . . . .	335
2. — Statement by Mr. Benjamin V. Cohen (United States of America):	
Sitting of 27 VI 50 (m.) . . . . .	338
" " " " " (aft.) . . . . .	348
3. — Statement by Mr. Fitzmaurice (United Kingdom):	
Sitting of 27 VI 50 (aft.) . . . . .	362
" " 28 " " (m.) . . . . .	366

### TROISIÈME PARTIE. — CORRESPONDANCE

#### PART III.—CORRESPONDENCE

1. The Secretary-General of the United Nations to the President of the Court (31 X 49). [See pp. 8-9.]	
2. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères d'Afghanistan (7 XI 49) . . . . .	382
3. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères de Bulgarie (7 XI 49) . . . . .	382
4. The Registrar to the Secretary-General of the United Nations (7 XI 49) . . . . .	383
5. The Registrar to the Chargé d'Affaires a.i. of Australia at The Hague (7 XI 49) . . . . .	383
6. The Secretary of External Affairs of New Zealand to the Registrar (24 XI 49) . . . . .	384
7. The Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department of the United Nations to the Registrar (25 XI 49) . . . . .	384
8. L'ambassade de Belgique à La Haye au Greffier (9 XII 49) . . . . .	385
9. Le Greffier à l'ambassadeur de Belgique à La Haye (13 XII 49) . . . . .	385

	Pages
10. The Deputy-Minister to the Government of Pakistan to the Registrar (19 XII 49) . . . . .	386
11. The Embassy of the United Kingdom at The Hague to the Registrar (6 I 50) . . . . .	386
12. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères d'Afghanistan (9 I 50) . . . . .	387
13. The Ambassador of Canada at The Hague to the Registrar (10 I 50) . . . . .	387
14. The Agent of the Government of the United Kingdom to the Registrar (11 I 50) . . . . .	387
15. The Embassy of the United States of America at The Hague to the Registry (13 I 50) . . . . .	388
<i>Annex to No. 15: The Secretary of State of the United States of America to the Registrar [undated]</i> . . . . .	388
16. Le ministre des Affaires étrangères de Hongrie au Greffier (13 I 50). [ <i>Voir pp. 210-212.</i> ]	
17. Le ministre des Affaires étrangères de Bulgarie au Président de la Cour (reçu le 14 I 50) ( <i>télégr.</i> ). [ <i>Voir pp. 196-197.</i> ]	
18. The Chargé d'Affaires <i>a.i.</i> of the Union of Soviet Socialist Republics at The Hague to the Registrar (14 I 50). [ <i>See p. 199.</i> ]	
19. Le ministre des Affaires étrangères de la République soviétique socialiste d'Ukraine à la Cour (15 I 50) ( <i>télégr.</i> ). [ <i>Voir p. 198.</i> ]	
20. Le ministre des Affaires étrangères de la République socialiste soviétique de Biélorussie à la Cour (15 I 50) ( <i>télégr.</i> ). [ <i>Voir p. 201.</i> ]	
21. Le chargé d'affaires <i>a.i.</i> de Roumanie à La Haye au Président de la Cour (16 I 50). [ <i>Voir pp. 202-203.</i> ]	
22. The Australian Legation at The Hague to the Registry (16 I 50) . . . . .	389
23. Le ministre de Tchécoslovaquie à La Haye au Greffier (16 I 50). [ <i>Voir p. 204.</i> ]	
24. The Chargé d'Affaires of the Australian Legation at The Hague to the Registrar (16 I 50) . . . . .	390
25. The Registry to the Secretary-General of the United Nations (19 I 50) ( <i>telegr.</i> ) . . . . .	390
26. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères d'Afghanistan (20 I 50) . . . . .	391
27. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères de Hongrie (20 I 50) . . . . .	391
28. The Registrar to the Secretary-General of the United Nations (20 I 50) . . . . .	391
29. The Secretary-General of the United Nations to the President of the Court (23 I 50) . . . . .	392
30. Le ministère des Affaires étrangères de France au Greffier (25 I 50) . . . . .	392

	Pages
31. The Agent of the Government of the United Kingdom to the Registrar (26 I 50) . . . . .	393
32. The Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (31 I 50) . . . . .	393
33. Le représentant du Secrétaire général des Nations Unies au Greffier (31 I 50) . . . . .	395
34. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères d'Afghanistan (1 II 50) . . . . .	395
35. Le secrétariat des Relations extérieures du Honduras au Greffier (2 II 50) . . . . .	396
36. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères de France (3 II 50) . . . . .	396
37. Le ministre des Affaires étrangères de Hongrie au Greffier (8 II 50) . . . . .	397
38. Le secrétaire d'État des Relations extérieures de Haïti au Greffier (8 II 50) . . . . .	397
39. L'ambassade de Belgique à La Haye au Greffe (10 II 50) . . . . .	397
40. The Ambassador of the United States of America at The Hague to the Registrar (10 II 50) . . . . .	398
41. The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations of Pakistan to the Registrar (10 II 50) . . . . .	398
42. Le secrétaire d'État pour les Relations extérieures de la République dominicaine au Greffier (14 II 50) . . . . .	398
43. The Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department of the United Nations to the Registrar (21 II 50). . . . .	398
44. The Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department of the United Nations to the Registrar (21 II 50) . . . . .	399
45. The Registrar to the representative of the Secretary-General of the United Nations (25 II 50) . . . . .	400
46. Le Greffier au représentant du Secrétaire général des Nations Unies (25 II 50) . . . . .	400
47. The Ambassador of the United States of America at The Hague to the Registrar (2 III 50) . . . . .	401
48. The Registrar to the Representative of the United States of America (13 III 50) . . . . .	401
49. The Registrar to the Secretary-General of the United Nations (27 III 50) ( <i>telegr.</i> ) . . . . .	401
50. The Ambassador of the United Kingdom at The Hague to the Registrar (29 III 50) . . . . .	401
51. Le Greffier au Secrétaire général des Nations Unies (30 III 50) . . . . .	402
52. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères d'Afghanistan (30 III 50) . . . . .	402
53. The Registrar to the Minister for External Affairs of Australia (30 III 50) ( <i>telegr.</i> ) . . . . .	402

	Pages
54. Le ministère des Affaires étrangères de Bulgarie au Greffier (28 IV 50) . . . . .	403
55. The Acting Secretary-General of the United Nations to the President of the Court (I v 50) ( <i>telegr.</i> ) . . . . .	403
56. The Acting Secretary-General of the United Nations to the President of the Court (I v 50) . . . . .	404
57. The Deputy-Registrar to the Secretary-General of the United Nations (5 v 50) ( <i>telegr.</i> ) . . . . .	404
58. The Deputy-Registrar to the Chargé d'Affaires <i>a.i.</i> of Australia at The Hague (5 v 50) . . . . .	404
59. The Deputy-Registrar to the Secretary-General of the United Nations (9 v 50) . . . . .	405
60. Le Greffier adjoint au ministre des Affaires étrangères de Bulgarie (9 v 50) . . . . .	405
61. The General Counsel and Principal Director of the Legal Department of the United Nations to the Registrar (16 v 50) . . . . .	405
62. The Minister of Foreign Affairs and Commonwealth Relations of Pakistan to the Registrar (24 v 50) . . . . .	406
63. The Ambassador of Canada at The Hague to the Deputy-Registrar (26 v 50) . . . . .	406
64. The Chargé d'Affaires <i>a.i.</i> of Australia at The Hague to the Registrar (31 v 50) . . . . .	406
65. The Ambassador of the United States of America at The Hague to the Registrar (2 VI 50) . . . . .	407
<i>Annex to No. 65: The Department of State of the United States of America to the Registrar (26 v 50) . . . . .</i>	407
66. The Registrar to the Secretary of State of the United States of America (5 VI 50) . . . . .	408
67. The Registrar to the Ambassador of the United States of America at The Hague (5 VI 50) . . . . .	408
68. The Registrar to the Secretary-General of the United Nations (7 VI 50) ( <i>telegr.</i> ) . . . . .	408
69. The Registrar to the Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department of the United Nations (7 VI 50) . . . . .	408
70. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères de Bulgarie (7 VI 50) ( <i>télégr.</i> ) . . . . .	409
71. The Registrar to the Chargé d'Affaires <i>a.i.</i> of Australia at The Hague (7 VI 50) . . . . .	409
72. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères de Bulgarie (9 VI 50) ( <i>télégr.</i> ) . . . . .	409
73. The Registrar to the Chargé d'Affaires <i>a.i.</i> of Australia at The Hague (9 VI 50) . . . . .	409
74. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères d'Afghanistan (9 VI 50) . . . . .	410

	Pages
75. The Secretary for Foreign Affairs of India to the Registrar (received 12 VI 50) ( <i>teleg.</i> ) . . . . .	410
76. The Ambassador of the United States of America at The Hague to the Registrar (12 VI 50) . . . . .	411
77. The Ministry of External Affairs of New Zealand to the Registry (13 VI 50) . . . . .	411
78. Le Greffe à l'ambassade de Belgique à La Haye (15 VI 50) . . . . .	411
79. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas (16 VI 50) . . . . .	412
80. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères de France (16 VI 50) . . . . .	412
81. The Minister of Foreign Affairs and Commonwealth Relations of Pakistan to the Registrar (18 VI 50) . . . . .	412
82. The Agent of the Government of the United Kingdom to the Registrar (20 VI 50) ( <i>teleg.</i> ) . . . . .	413
83. The Registrar to the Agent of the Government of the United Kingdom (21 VI 50) . . . . .	413
84. The Ambassador of the United Kingdom at The Hague to the Registrar (22 VI 50) . . . . .	413
85. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas (23 VI 50) . . . . .	414
86. The Registrar to the Representative of the United States of America (24 VI 50) . . . . .	414
87. The Registrar to the representative of the Secretary-General of the United Nations (24 VI 50) . . . . .	414
88. The General Counsel and Principal Director of the Legal Department of the United Nations to the Registrar (26 VI 50) . . . . .	415
89. The General Counsel and Principal Director of the Legal Department of the United Nations to the Registrar (29 VI 50) . . . . .	416
90. The Registrar to the General Counsel and Principal Director of the Legal Department of the United Nations (1 VII 50) . . . . .	416
91. The Registrar to the General Counsel and Principal Director of the Legal Department of the United Nations (17 VII 50) . . . . .	416
92. Le Greffier au Secrétaire général des Nations Unies (18 VII 50) . . . . .	417
93. The Registrar to the Chargé d'Affaires <i>a.i.</i> of Australia at The Hague (18 VII 50) . . . . .	417
94. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères d'Afghanistan (24 VII 50) . . . . .	417

# INDEX ALPHABÉTIQUE

## ABRÉVIATIONS :

Av. cons.	avis consultatif
C. I. J.	Cour internationale de Justice
C. P. J. I.	Cour permanente de Justice internationale
Gouv <sup>t</sup>	Gouvernement
N. U.	Nations Unies
Op. diss.	opinion dissidente

## A

- ALVAREZ (M. —, juge) : 242-245, 332-334.  
 « *American Journal of International Law* » (citations de l'—) : 228, 325, 349, 365, 372.  
 « *Annual Digest of Public International Law Cases, 1929-30-31* » : 189 (notes en bas de page), 231-232.  
 ANZILOTTI (M. D. —) ; opinion individuelle dans l'affaire du régime douanier entre l'Allemagne et l'Autriche (citation) : 162-163.  
*Arbitrage international* :  
 Affaires arbitrales citées au cours de la procédure, voir les titres individuels de ces affaires.  
 Défaut d'une partie du fait du retrait d'un arbitre, ou du refus de nommer son arbitre, voir *Défaut*.  
 Force obligatoire des articles visant le règlement des différends dans les traités et les conventions, voir *Traités et conventions*, Clauses arbitrales.  
*Arrêt de la Cour internationale de Justice cité au cours de la procédure* ; affaire du Détroit de Corfou (exception préliminaire) (C. I. J. *Recueil* 1947-1948) : 230, 354.  
*Australie* :  
 Association du Gouv<sup>t</sup> de l'— aux termes de la note du Gouv<sup>t</sup> britannique adressée à la Bulgarie, à la Roumanie et à la Hongrie (2 IV 49) et des notes ultérieures : 73, 75, 77, 79, 82, 83, 84, 85, 86, 87-88, 90, 91, 97, 98.  
 Exposé écrit : 205-209 (t.).

### Avis consultatif rendu le 30 III 50 sur la première phase de l'affaire :

- Lecture du texte français est donnée à l'audience par le Président : 245.  
 Notification de l'— : 245, 402.  
 Référence faite à l'— dans la correspondance diplomatique et au cours de la deuxième phase de l'affaire : 124 et sqq., 213 et seq., 215, 338, 341 et sqq., 362-363.  
 Texte français faisant foi : 245.

### Avis consultatif rendu le 18 VII 50 sur la deuxième phase de l'affaire :

- Lecture du texte français est donnée à l'audience par le Président : 334.  
 Notification de l'— : 334, 417.  
 Texte français faisant foi : 334.

### Avis consultatifs de la Cour internationale de Justice cités au cours de la procédure :

- Conditions de l'admission d'un État comme Membre des N. U. (28 v 48) (C. I. J. *Recueil* 1947-1948) : 205.  
 Réparation des dommages subis au service des N. U. (C. I. J. *Recueil* 1949) : 276, 326.

### Avis consultatifs de la Cour permanente de Justice internationale cités au cours de la procédure, voir Cour permanente de Justice internationale.

### Avis consultatifs (généralités) :

- Refus de donner un av. cons. (comparaison entre la constitution et le Statut de la C. I. J. et de la C. P. J. I. à ce propos) : 272 et sqq., 305-312.  
 Requête à fin d'av. cons., voir *Requête*.  
 AZEVEDO (M. —, juge) : 242-245 (op. individuelle), 332-333, 334 (op. diss.).

## B

- BADAWI PACHA (Abdel Hamid —, juge) : 242-245, 332-334.  
 BASDEVANT (M. —, Président de la Cour) : 242-245, 332-334.  
 (Voir aussi *Président*).  
 « *Betsy* » (Affaire de la —) ; exposé de M. Pinkney ; Moore, *International Arbitrations*, 1898 : 323.

*Biélorussie (République socialiste soviétique de —)*; télégramme opposant une exception à la compétence de la Cour : 201.

*Bonne foi* en matière d'accomplissement des obligations imposées par un traité : 161, 239, 287, 292-294, 342, 347-348, 355, 361, 364, 366.

**Bulgarie :**

Communication à la — de la requête à fin d'av. cons. : 243, 382-383.

Constitution de la — ; art. 71, 78, 82, 87 et 88 (*l.*) : 56-58, 94-96.

Correspondance diplomatique, voir *Correspondance diplomatique*.

Télégramme formulant une objection à la compétence de la Cour : 196-197.

Traité de paix avec la —, voir *Traités et conventions*, *Traités de paix*.

**C**

CALVO; *Le Droit international théorique et pratique* (1896) : 232, 356.

**Canada :**

Correspondance avec le Secrétaire général des N. U. : 109-110, 115-117, 124-125.

Correspondance diplomatique avec la Hongrie et la Roumanie : 110, 115-117, 124-125.

Gouv<sup>t</sup> (Le —) du — s'associe aux termes de la note des États-Unis, datée du 2 IV 49, adressée à la Bulgarie : 137-140 (notes en bas de page).

Gouv<sup>t</sup> (Le —) du — s'associe aux termes de la note du Gouv<sup>t</sup> britannique, en date du 2 IV 49, adressée à la Roumanie, la Hongrie et la Bulgarie, ainsi qu'aux notes ultérieures : 75, 77, 79, 82, 83, 84, 86, 87-88, 90, 91, 98.

Représentant du — à la lecture de l'av. cons. ; M. P. Dupuy, ambassadeur à La Haye : 245.

*Carélie orientale (Affaire du statut de la —)*, voir *Cour permanente de Justice internationale*, *Avis consultatifs*, *Série B*, n° 5 (statut de la Carélie orientale).

**Charte des Nations Unies :**

Art. 1 : 257, 259 (par. 3), 306 (par. 1).

» 2 : 58, 96, 145.

Par. 6 : 211, 249, 306.

» 7 : 170, 196 (prétendue violation du — par l'Assemblée générale des N. U.) : 198, 199, 201, 204, 249-250, 258 et *sqq.*, 276 et *sqq.*, 302-303, 312, 313-315, 322 et *sqq.*

**Charte des Nations Unies (suite) :**

Art. 10 : 250, 258, 259.

» 13 (1) : 236.

» 14 : 258, 259.

» 33 : 261, 338.

» 55 : 10, 195, 250, 257, 259, 306, 314.

Art. 56 : 259.

» 60 : 259.

» 92 : 276, 305-306.

» 96 (1) : 205, 271 et *sqq.*, 275, 276.

» 103 : 250.

» 107 : 250.

Préambule : 259, 295.

COHEN (M. Benjamin V. —, représentant des États-Unis) : 242, 243, 244, 257-295 (exposé oral, première phase), 332, 333, 338-361 (exposé oral, deuxième phase), 398 (désignation), 411.

*Colombie contre la Compagnie Cauca* (1903) (arbitrage) : 231, 232, 236, 356-357, 360.

« *Commercial Arbitration and the Law throughout the World* » (Chambre de commerce internationale, Bâle, 1949) : 235, 294, 360.

**Commission du droit international :**

Déclaration des droits et devoirs des États : 355-356.

(Voir aussi *Scelle* (M. Georges —), *Rapport*, etc.)

*Commission mixte des réclamations instituée entre les États-Unis et l'Allemagne* en vertu de l'Accord du 10 VIII 22 : Affaire des plaintes pour sabotage ; décision du 15 VI 39 : 232-233, 356-357, 377.

Décision administrative n° II (compétence) : 154, 277-278.

**Commissions prévues par les dispositions des traités visant les différends :**

Commission au sens des art. pertinents des traités (question IV de la requête) : 9, 12, 187-192, 218-239, 343 et *sqq.*, 360, 363, 364, 369-379.

Compétence des — : 153 et *sqq.*, 159-161, 218 et *sqq.*, 228 et *sqq.*, 235 et *sqq.*, 238-239, 266-267, 277, 281, 289, 291, 322-323, 344 et *sqq.* (commission composée de deux membres seulement), 348, 354.

Délai fixé pour la communication à faire par le Secrétaire général des N. U. dans le cas où les gouv<sup>ts</sup> intéressés n'ont pas désigné leurs représentants aux —, voir *Délai fixé pour la communication*, etc.

**Commissions prévues par les dispositions des traités visant les différends (suite) :**

Demande des États-Unis et du Royaume-Uni visant la désignation des représentants par la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie :

*Avant* le prononcé de l'av. cons. du 30 III 50 : 21, 58-69, 96-104, 108-110, 113-114, 115-117, 118-121, 121-123, 133, 145-147, 270-271, 342.

*Après* le prononcé de l'av. cons. du 30 III 50 : 125-130, 362.

Demande du Canada visant la désignation par les Gouvernements de Hongrie et de Roumanie de leurs représentants : 109-110, 115-117, 133 (*avant* le prononcé de l'av. cons. du 30 III 50), 124-125 (*ultérieurement*).

Désignation du représentant des États-Unis : 113-114, 118, 120, 129-130, 147, 167-168, 271, 291.

Désignation du représentant du Canada : 109-110, 117, 125.

Désignation du représentant du Royaume-Uni : 107-109, 122, 126-127, 183, 195, 321-322.

Obligation pour la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie de désigner leurs représentants aux — (question de l'—) : 8-9, 10-11, 135, 159-163, 180 *et seq.*, 195, 208-209, 214, 237-239, 288-295, 320-322, 330, 338-339.

Refus de la part de la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie de désigner leurs représentants aux — : 21, 61-69, 99-104, 111-113, 115-117, 118-121, 122-123, 145-147, 159-161, 187 *et seq.*, 218 *et seq.*, 229 *et seq.*, 233 *et seq.*, 235 *et seq.*, 237-239, 339, 342, 344, 347-348, 353-354, 358, 360, 362-366, 375-377.

Refus (Le —) de désigner son arbitre n'implique pas l'exclusion d'une partie des — si, plus tard, elle désigne son représentant avant que le travail de la commission ne soit terminé : 237-238, 346, 354, 371.

Substitution des — à la Cour internationale de Justice dans les dispositions des traités de paix visant les différends : 161, 221-226, 291-292, 345-346.

Troisième membre des — à désigner par le Secrétaire général des N. U. (question de la désignation, dans le cas où une partie ne désigne pas son représentant) : 9, 11, 12, 183-187, 216-218, 220, 256, 281, 291, 311, 336-337, 339, 340 *et seq.*, 363, 366-369, 379.

*Compétence de l'Assemblée générale des Nations Unies*, voir *Nations Unies*, Assemblée générale (Compétence de l'—).

*Compétence des commissions prévues par les traités*, voir *Commissions prévues par les traités*, *Compétence*, etc.

**Compétence de la Cour pour répondre à la requête à fin d'avis consultatif :**

Compétence sur la base de l'art. 96 (1) de la Charte des N. U. et l'art. 65 du Statut de la Cour : 205, 271 *et seq.*, 313, 330.

Exercice par la Cour de sa compétence (question de savoir si l'exercice est opportun) : 281-282.

Objections soulevées contre la — :

Biélorussie : 201, 297, 300 *et seq.*

Bulgarie : 196-197, 297, 300 *et seq.*

Hongrie : 210-212, 297, 300 *et seq.*

Roumanie : 202-203, 297, 300 *et seq.*

Tchécoslovaquie : 204, 297, 300 *et seq.*

Ukraine : 198, 297, 300 *et seq.*

U. R. S. S. : 199, 297, 300 *et seq.*

Observations relatives aux objections soulevées contre la — :

Compétence exclusive des parties contractantes pour interpréter un traité (prétendue —) : 205, 211, 301.

Compétence nationale (question de la —) : 276 *et seq.*, 300.

Consentement des États intéressés à participer à la procédure (question du —) : 271 *et seq.*, 303-312.

Prétendue incompétence de l'Assemblée générale pour demander un avis : 249-250, 258 *et seq.*, 271 *et seq.*, 301-303, 312-316, 330.

**Compétence nationale :**

Exception faite à la compétence de la Cour se basant sur la prétendue intervention dans les affaires intérieures d'un État ; et observations relatives à cette exception : 195-204, 210-212, 249-250, 258 *et seq.*, 276 *et seq.*, 300, 302-303.

Intervention dans les affaires intérieures d'un autre État (Prétendus cas d'—) : 32, 33, 35, 53, 58, 61-62, 63, 64, 65, 67, 68-69, 78, 80, 81, 93, 96, 99, 100, 102-104, 106, 113, 116, 119, 120-121, 122-123, 142-143, 145, 146, 149, 153, 155 *et seq.*, 167, 170, 174, 176-177, 194-195, 196, 201, 202, 204, 210-212, 249-250, 258 *et seq.*, 269 *et seq.*, 271, 316, 322-329, 330.

**Compétence nationale (suite) :**

Prétendue violation par l'Assemblée générale des N. U. de l'art. 2 (7) de la Charte : 196-197, 198, 199, 201, 202, 204, 210-212, 249-250, 251, 258 et *sqq.*, 276 et *sqq.*, 312, 313-315, 330.

*Composition de la Cour*, voir *Cour internationale de Justice*.

*Conclusions des États intéressés* ; procédure écrite et orale :

États-Unis : 163, 238, 295, 361.

Royaume-Uni : 329-330, 379.

*Conseil économique et social* : Résolution du — relative aux traités internationaux intéressant les droits fondamentaux de l'homme, 21 VI 46 : 265 (*l.*).

*Consentement des États à participer à une affaire* (principe du —), voir *Droit international* ; voir aussi *Procédure consultative*, et *États non membres des N. U.*

*Correspondance avec le Greffe de la Cour* : 382-417.

*Correspondance avec le Secrétaire général des Nations Unies*, voir *Nations Unies*, Secrétaire général.

**Correspondance diplomatique :**

Canada — Hongrie et Roumanie : 110, 115-117, 124-125.

Échec du règlement du différend par la —, ou par des négociations : 8, 11, 156 et *sqq.*, 160, 181-183, 206-208.

États-Unis — Bulgarie, Hongrie et Roumanie : 8, 10, 16-17, 20-39, 56-69, 111-114, 118-121, 128-130, 136 et *sqq.*, 165-168, 170, 171, 217, 251, 269-271.

États-Unis — Royaume-Uni : 21, 44-51, 84-88, 144, 181-182, 270.

États-Unis — U. R. S. S. : 21, 39-44, 52-56, 144-145, 208, 270.

Royaume-Uni — Bulgarie, Hongrie et Roumanie : 8, 10, 16-17, 69-84, 94-104, 105-107, 108-109, 117, 121-123, 125-127, 170, 171, 173 et *sqq.*, 181, 183, 193-195, 206 et *sqq.*, 251.

Royaume-Uni — États-Unis, voir ci-dessus « États-Unis ».

Royaume-Uni — U. R. S. S. : 88-94, 181-182, 208.

*Correspondance entre gouvernements*, voir *Correspondance diplomatique*.

*Costa-Rica (Affaire des réclamations du —, 1862)* : 227, 349.

*Costa-Rica contre Nicaragua* ; affaire portée devant la Cour de Justice de l'Amérique centrale : 325.

**Cour internationale de Justice :**

Arrêt de la —, voir *Arrêt de la C. I. J. cité au cours de la procédure*.

Avis consultatifs de la —, voir *Avis consultatifs*.

Composition de la — : 242-245 (première phase), 332-334 (deuxième phase).

Constitution (La —) et le Statut de la — comparés avec la constitution et le Statut de l'ancienne C. P. J. I. : 305 et *sqq.*

Dans les art. se référant au règlement de différends dans les traités de paix, la référence à la — est remplacée par une référence aux commissions : 161, 221-226, 291-292, 345-346.

Demande faite par le Royaume-Uni, le Canada et les États-Unis visant la transmission à la Cour de la correspondance diplomatique : 107, 109, 111, 115, 117, 118, 121, 124, 126, 136, 165.

*Cour de Justice de l'Amérique centrale* ; affaire du Costa-Rica contre le Nicaragua : 325.

**Cour permanente de Justice internationale :****Arrêts :**

Série A, n° 1 (affaire du vapeur *Wimbledon*) : 155-156, 162, 228, 279, 293.

Série A, n° 2 (Concessions Mavrommatis en Palestine) : 150-151, 207, 283-284, 290.

Série A, n° 5 (Concessions Mavrommatis à Jérusalem) : 286, 375.

Série A, n° 6 (certains intérêts allemands en Haute-Silésie polonaise (compétence)) : 151, 284, 286, 309.

Série A, n° 7 (certains intérêts allemands en Haute-Silésie polonaise (fond)) : 323, 375.

Série A, n° 9 (usine de Chorzów (arrêt n° 8)) : 151-152, 190-191, 229, 285-286, 349-350, 355, 365, 373-374.

Série A, n° 10 (affaire du *Lotus*) : 375.

Série A, n° 13 (interprétation des arrêts nos 7 et 8 ; usine de Chorzów (arrêt n° 11)) : 152-153, 284-285, 319.

Série A, n° 15 (droits des minorités en Haute-Silésie (écoles minoritaires)) : 189 (note en bas de page), 230, 354.

Série A, n° 17 (usine de Chorzów (arrêt n° 13)) : 231, 355, 375.

**Cour permanente de Justice internationale**  
(suite):*Arrêts* (suite):

Série A, n° 20 (emprunts serbes): 374.

Série A, n° 23 (Commission internationale de l'Oder): 162.

Série A/B, n° 46 (zones franches de la Haute-Savoie et du Pays de

Gex (arrêt n° 17)): 231, 355, 375.

Série A/B, n° 53 (statut juridique du Groënland oriental): 374.

Série A/B, n° 68 (affaire Pajzs, Csáky, Esterházy): 365.

*Avis consultatifs*:

Série B, n° 1 (désignation du délégué ouvrier néerlandais): 328.

Série B, n° 4 (décrets de nationalité promulgués en Tunisie et au Maroc (zone française), le 8 XI 21): 156-157, 176, 279-280, 323.

Série B, n° 5 (statut de la Carélie orientale): 135-136, 204, 272 *et seq.*, 281-282, 299, 301, 303-312.

Série B, n° 6 (colons allemands en Pologne): 231, 355.

Série B, n° 10 (échange des populations grecques et turques): 157-159, 231, 278, 280, 323, 355, 375.

Série B, n° 11 (service postal polonais à Dantzig): 162, 293, 349.

Série B, n° 12 (frontière entre la Turquie et l'Irak): 228-229, 274, 293-294, 299, 306, 309, 350-351.

Série B, n° 15 (fonctionnaires ferroviaires dantziens): 191, 375.

Série B, n° 16 (interprétation de l'Accord gréco-turc du 1 XII 26): 154, 277.

Série B, n° 17 (question des « communautés » gréco-bulgares): 231, 355, 375.

Série A/B, n° 41 (régime douanier entre l'Allemagne et l'Autriche); opinion individuelle de M. Anzilotti: 162-163.

Série A/B, n° 44 (traitement des nationaux polonais à Dantzig): 231, 299, 355, 375.

Série A/B, n° 45 (Accord Caphandaris-Molloff): 312.

« Différends » (Décisions rendues par la C. P. J. I. en matière de —): 149 *et seq.*

*Ordonnances de la Cour*:

Série A, n° 22 (zones franches de la Haute-Savoie et du Pays de Gex): 162, 229, 293, 349.

**Cour permanente de Justice internationale**  
(suite):*Ordonnances de la Cour* (suite):

Série A, n° 24 (zones franches de la Haute-Savoie et du Pays de Gex):

231, 355, 375.

Statut de la —; art. 36, par. 1: 275, 276.

## D

*Défaut*:

## Arbitrage international:

Précédent (Un —) en ce qui concerne le refus d'une partie de désigner son arbitre n'a pas été trouvé: 369-379.

Retrait, par une partie, de son arbitre (jurisprudence): 231 *et seq.*, 236, 356-360, 369-370, 376-379.

Art. 53 du Statut de la C. I. J. (et de la C. P. J. I.): 204, 310, 353-354.

Droit national; retrait d'un arbitre membre d'un tribunal national; ou manquement au devoir de désigner un arbitre (jurisprudence): 233 *et seq.*, 235-236, 237, 294, 357, 360, 370.

Principe selon lequel une partie ne saurait profiter de son propre —: 190-192, 218-219, 229 *et seq.*, 231 *et seq.*, 236-237, 353, 355-360, 361, 373-377.

Refus, par une partie, de désigner son représentant à la commission prévue par la disposition d'un traité: 159-161, 187 *et seq.*, 218 *et seq.*, 229 *et seq.*, 233 *et seq.*, 235 *et seq.*, 237-239, 292-294, 300-301, 339-340, 342, 344, 347-348, 353-354, 358-360, 373, 375-377.

*Délai afférent à la procédure écrite*:

Exposé écrit accepté après l'expiration du —: 391.

Fixation du —: 243, 382.

*Délai fixé pour la communication à faire par le Secrétaire général des N. U. à la Cour*, dans le cas où les Gouvts intéressés n'ont pas désigné leurs représentants aux commissions prévues par les traités de paix: 8, 214, 332-333, 335, 339, 362, 403.

*Désistement (Principe du —)* dans le droit international: 353-355, 372.

*Devoir d'un État de remplir les obligations que lui impose un traité*, voir *Droit international*, Devoir, etc.

DICKINSON (M. Edwin D. —); désigné, comme représentant des États-Unis aux commissions prévues par les traités: 113-114, 118, 120, 129-130, 147, 167-168, 217, 271, 291.

*Différend relatif à l'interprétation et à l'exécution des traités de paix*, voir *Traités et conventions*, *Traités de paix* (généralités) (*Différend*, etc.).

« *Différends* » (*Dispositions des traités et conventions relatives aux —*) (généralités), voir *Traités et conventions*, *Clauses arbitrales*.

*Documents soumis à la Cour :*

Par le Royaume-Uni : 193-195 (annexes à l'exposé écrit), 393-395 (corrections faites aux documents).

Par les États-Unis : 165-168 (annexes à l'exposé écrit).

Par les Nations Unies : 13-130 (avec la requête), 243, 384-385, 398-399, 405-406, 415-417 (documents reçus après la clôture de la procédure).

*Droit international :*

Acceptation (L'—) de la juridiction, une fois valablement donnée, ne peut être retirée (principe d'après lequel —) : 230, 354, 363.

Consentement des États à participer à une affaire judiciaire (principe du —) ; et question du consentement lors d'une procédure consultative : 196-197, 198, 199, 201, 202, 203, 204, 211, 271, 272 et *sqq.*

Défaut, voir *Défaut*.

Désistement (principe du —) : 353-355, 372.

Devoir d'un État de remplir les obligations qu'il impose un traité (principe du —) ; droits d'une partie dans le cas où l'autre partie refuse de remplir ses obligations : 159 et *sqq.*, 207-209, 214 et *sqq.*, 217, 219-221, 238-239, 288-295, 299-300, 345, 347-353, 361, 363.

Estoppel (principe de l'—) : 190-191, 237, 316, 374-375 (jurisprudence).

Manquement au devoir d'adopter les mesures internes nécessaires à l'exécution d'une obligation internationale : 191, 231, 236, 355, 374-375.

Manquement à une obligation (principe suivant lequel une partie à un litige ne saurait améliorer sa situation du fait de son propre —) : 190-192, 219-221, 229-230, 231 et *sqq.*, 236-237, 238-239, 294, 353, 355-360, 361, 373-377.

*Non-liquet* (le problème du —) ; jurisprudence : 365, 370-371.

Refus d'une partie de se prévaloir des droits découlant pour elle d'un traité, voir ci-dessus « *Désistement* » ; voir aussi *Défaut*, et *Commissions prévues*

*Droit international* (suite) :

par les traités, Refus par la Bulgarie, etc.

Tort (principe selon lequel une partie ne peut tirer profit de son propre —), voir ci-dessus « *Manquement à une obligation* », etc.

*Droit national :*

Défaut d'un arbitre dans le — (jurisprudence) : 233 et *seq.*, 235-236, 237, 294, 357.

Manquement d'une partie à adopter les mesures intérieures nécessaires à l'exécution d'une obligation internationale en vertu d'un traité : 191, 231, 236, 355, 374-375.

Royaume-Uni :

*Arbitration Act*, 1889 ; section 6 : 192.

*Specific performance* (l'exécution réelle de l'obligation primitive) dans les cas de manquement aux obligations imposées par le contrat : 375-376.

**Droits de l'homme et libertés fondamentales (Question de la violation des —) :**

8, 10-12 (t. de la résolution de l'Assemblée générale, 22 x 49), 20 et *sqq.*, 131 et *sqq.*, 147 et *sqq.*, 169 et *sqq.*, 172-173 (la Cour n'est pas appelée à traiter la question des droits de l'homme), 198, 199, 201, 202, 204, 210, 215, 247 et *sqq.*, 257 et *sqq.*, 265-266, 267 et *sqq.*, 288-289, 297-298, 301, 303, 314, 316, 320, 324-325, 326, 329, 330, 338, 339.

## E

« *Eastern Extension, Australasia and China Telegraph Company, Ltd.* » (1923), voir *Tribunal des réclamations américaines et britanniques*.

ELWYN JONES (M. F. —) ; désigné comme représentant du Royaume-Uni aux commissions prévues par les traités : 107-109, 115, 122, 126-127, 183, 195, 321.

« *Estoppel* » (*Principe de l'—*) : 190 et *sqq.*, 237, 316, 374-375 (jurisprudence).

États non membres des N. U., qui ne sont pas parties au Statut de la Cour : Communication à la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie de la requête à fin d'av. cons. : 242-243, 382-384.

Consentement des — à participer à la procédure consultative (question du —) : 197, 198, 199, 201, 202-203, 204, 211, 271, 272 et *sqq.*, 303-312.

## États-Unis d'Amérique :

- Commission mixte des réclamations, voir *Commission mixte*, etc.
- Correspondance diplomatique, voir *Correspondance diplomatique*.
- Exposés écrits présentés par les —, avec annexes : 131-168 (première phase), 213-239 (deuxième phase).
- Exposés oraux présentés par les — : 257-295 (première phase), 338-361 (deuxième phase).
- Lettre adressée au Secrétaire général des N. U., le 20 IX 49, avec annexes, et correspondance ultérieure : 20-69, 111-114, 118-121, 128-130, 165.
- Représentants des — :
- A l'audience où lecture est donnée de l'av. cons. (première phase) ; M. S. Chapin, ambassadeur à La Haye : 245.
- Au cours des débats oraux ; M. Benjamin V. Cohen :
- Première phase* : 242, 243, 244 (accompagné de M. Eric Stein).
- Deuxième phase* : 332, 333 (accompagné de M. Leonard C. Meeker), 398 (désignation), 411.
- Représentés à la procédure orale devant la Cour pour la première fois : 257, 296.
- Tribunal des réclamations américaines et britanniques, voir *Tribunal*.

## F

- FELLER ; *Mexican Claims Commissions 1935* : 189 (note en bas de page).
- FITZMAURICE (M. G. G. —, représentant du Royaume-Uni) : 242, 243, 244, 296-330 (exposé oral, première phase), 332, 333, 334, 362-379 (exposé oral, deuxième phase), 386, 413.
- Fonds pieux de Californie (Affaire des —)* : 231.
- Franco-mexicaines (Affaire des réclamations —, 1929-1930)* : 189, 231, 232, 356-357.
- Frontière entre la Turquie et l'Irak (affaire devant la C. P. I. J.)*, voir *Cour permanente*, Avis consultatifs (Série B, n° 12).

## G

- GUERRERO (M. —, Vice-Président de la Cour) : 242-245, 332-334.

## H

- HACKWORTH (M. —, juge) : 242-245, 332-334.  
*Digest of International Law (1943)* : 233, 356.
- HALSBURY, *Laws of England*, vol. I : 192.
- HAMBRO (M. E. —, Greffier) : 242, 332, 382 et sqq. (correspondance).
- Historique de l'affaire* : 136 et sqq., 169 et sqq., 246-256, 257-265, 335 et sqq.
- Hongrie :
- Communication à la — de la requête à fin d'av. cons. : 243, 382-383 (voir note en bas de page).
- Correspondance diplomatique, voir *Correspondance diplomatique*.
- Lettre formulant une objection à la compétence de la Cour : 210-212.
- Traité de paix avec la —, voir *Traités et conventions*, *Traités de paix*.
- Hsu Mo (M. —, juge) : 242-245, 332-334.
- HSUAN-TSUI-LIU (M. —) : 242, 332.
- HUDSON (Manley O. —) :
- International Tribunals (1944)* : 189 (note en bas de page).
- The Permanent Court of International Justice (1920-1942)* : 189 (note en bas de page), 286, 308, 312.
- The Permanent Court of International Justice (1943)* : 272.
- « *Hudson's Bay Company* » (réclamations, 1869) : 227, 349.
- HYDE ; *International Law (1945)* : 356.

## I

- Ile de Timor (Affaire de l'—)* (arbitrage sur le différend entre les Pays-Bas et le Portugal) : 163, 227, 292, 349.
- ILSLEY (M. J. L. —) ; désigné comme représentant du Canada aux commissions prévues par les traités : 109-110, 117, 125.
- Indiens Cayuga (Affaire des —, 1926)*, voir *Tribunal des réclamations américaines et britanniques*.
- Interprétation de traités* :
- Application d'un traité ou d'un art. conformément aux intentions de ses auteurs : 160-163, 174-176, 180-184, 191, 208-209, 214-216, 219, 226 et sqq., 236, 238-239, 292-294, 299-300, 339-340, 343, 347-353, 361, 364-366.

*Interprétation de traités (suite) :*

Clauses arbitrales (interprétation des — en vue du règlement définitif de différends) : 161, 208-209, 215, 219, 228 et *sqq.*, 238-239, 294, 299-300, 339-340, 347-348, 361, 364-366, 377-379.

Compétence exclusive des parties contractantes pour interpréter un traité (prétendue —) : 205, 211, 301.

Effet utile d'un traité, voir ci-dessus « Application ». Voir aussi ci-dessous *Ut res magis*, etc.

Traités de paix conclus avec la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie ; le but des art. visant le règlement de différends et l'application pratique de ces art. ; interprétation raisonnable : 160-161, 174-176, 180 et *sqq.*, 184, 191, 208-209, 214-216, 219, 226 et *sqq.*, 236, 238-239, 292-294, 299-300, 339-340, 343, 347-353, 361, 364-366.

*Ut res magis valeat quam pereat* (principe de —) : 191-192, 365.

*Intervention dans les affaires intérieures d'un autre État*, voir *Compétence nationale*.

« *Irish Free State Agreement Act* » (1922) (L'arbitrage prévu par l'—) : 234-235, 358-359.

## J

Juges, voir *Cour*, Composition de la — ; voir aussi les noms des juges.

*Jurisdiction (Principe du droit international en matière de l'acceptation de la —)*, voir *Droit international*, Acceptation de la *jurisdiction*, etc.

*Jurisdiction de la Cour*, voir *Compétence de la Cour*.

*Jurisdiction des commissions prévues par les traités*, voir *Commissions*, etc., *Compétence*.

*Jurisprudence de la Cour permanente de Justice internationale*, voir *Cour permanente de Justice internationale*.

JUSTINIEN ; *Digeste de —* 353, 355.

## K

KERNO (M. Ivan —, Secrétaire général adjoint chargé du Département juridique des N. U.) ; représentant du Secrétaire général des N. U. : 242, 243, 246-256 (exposé oral, première phase), 332-333, 335-337 (exposé oral, deuxième phase), 392 (désignation).

KLAESTAD (M. —, juge) : 242-245, 332-334.

KRYLOV (M. —, juge) : 242-245 (op. diss.), 332-333, 334 (déclaration de diss.).

## L

LARDY (Charles Edouard —) : 163, 292.

LAUTERPACHT, Septième édition de *Oppenheim International Law*, vol. I : 260-261.

« *Lege ferenda* » (*Opération de —*) ; aucun cas d'une — ne se pose à la Cour : 377, 379.

*Lena Goldfields (Affaire des —, 1929-1930)* (*Lena Goldfields Co., Ltd.*, contre l'U. R. S. S.) : 189-190 (notes en bas de page), 232, 233, 357, 377.

LIE (M. Trygve —), voir *Nations Unies*, Secrétaire général.

## M

McNAIR (Sir Arnold —, juge) : 242-245, 332-334.

*Manquement à une obligation*, voir *Droit international*.

*Mauvaise foi (Accusations de —)*, voir *Bonne foi* dans l'accomplissement des obligations acceptées dans un traité.

MEEKER (M. Leonard C. —) : 332, 333, 411.

MÉRIGNHAC ; *Traité théorique et pratique de l'Arbitrage international* (1895) : 232, 356.

MOORE (John Bassett —) ; *International Arbitrations* (1898) : 227, 234, 323, 349.

*Mosquito Indians (Affaire des —)* ; Moore, *International Arbitrations*, 1898 : 323, 325.

*Mossoul (Affaire de —)*, voir *Cour permanente de Justice internationale*, Avis consultatifs (Série B, n° 12).

## N

*Nations Unies :**Assemblée générale :*

Compétence de l'— ; prétendue incompétence pour demander l'av. cons. (art. 2 (7) et 55 de la Charte) : 196-197, 198, 199, 201, 202, 204, 210-212, 249-250, 251, 258 et *sqq.*, 271 et *sqq.*, 301-303, 312-316, 330.

**Nations Unies (suite) :***Assemblée générale (suite) :*

## Résolutions :

14 XI 1947 (n° 171 (II)) : développement du droit international par la Cour : 236-237.

30 IV 49 (n° 272 (III)) : le respect des droits de l'homme en Bulgarie et en Hongrie : 10, 20, 54, 69, 131, 171, 261 (t.).

22 X 49 : « Respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales en Bulgarie, en Hongrie et en Roumanie » ; et requête à fin d'av. cons. : 8, 10-12 (t.), 105, 107, 109, 125, 126, 127, 129-130, 133 et sqq., 136, 171-172, 196, 202, 204, 205, 213-214, 262-264 (t.), 332-333, 335.

*Conseil de Sécurité* (abstention d'un membre permanent du — lors d'un vote, et principe du désistement) : 353.

*Secrétaire général :*

Correspondance avec le — :

Canada : 109-110, 115-117, 124-125.

États-Unis : 20-69 (lettre du 20 IX 49, avec annexes), 111-114, 118-121, 128-130, 165.

Président et Greffe et la Cour : 8-9, 214, 383 et sqq.

Royaume-Uni : 69-104 (lettre du 19 IX 49, avec annexes), 105, 107, 117, 121-123, 125-127.

Désignation par le — d'un troisième membre des commissions prévues par les traités de paix, voir *Commissions prévues*, etc., Troisième membre, etc.

Représentant désigné par le — : M. Ivan Kerno : 242, 243, 332-333, 392.

Transmission de la requête à fin d'av. cons. par le — : 8-9.

NIELSEN (Fred K. —) ; Rapport de — sur l'affaire des Indiens Cayuga : 292-293.

« *Non-liquet* » (*Le problème de —*), voir *Droit international*.

*Nouvelle-Zélande* ; s'associe aux termes de la note du Gouv<sup>t</sup> britannique, en date du 2 IV 49, adressée à la Bulgarie, la Roumanie et la Hongrie, et avec des notes ultérieures : 73, 75, 77, 79, 82, 83, 84, 85, 86, 87-88, 90, 91, 97, 98.

**O**

*Objections soulevées contre la compétence de la Cour*, voir *Compétence de la Cour pour répondre à la requête à fin d'avis consultatif*.

*Opinions dissidentes :*

Première phase ; MM. Winiarski, Zoričić et Krylov (il n'est pas donné lecture de ces opinions à l'audience) : 245.

Deuxième phase ; M. Krylov (déclaration lue en audience), MM. Read et Azevedo (il n'est pas donné lecture de ces opinions à l'audience) : 334.

*Opinion individuelle de M. Azevedo* (première phase) (il n'est pas donné lecture de cette opinion à l'audience) : 245.

*Ordonnance de la Cour en date du 7 XI 49*, fixant le délai afférent à la procédure écrite (référence) : 243.

**P**

« *Pacta servanda sunt* », voir *Droit international*, Devoir d'un État de remplir les obligations, etc.

*Palmas (Ile de —)* ; affaire devant la Cour permanente d'Arbitrage : 365.

*Paris (Conférence de la Paix, 1946)* ; clauses arbitrales des traités de paix : 221-226, 291-292, 345-346.

*Parties* ; consentement des — à participer à la procédure, voir *Droit international*, Consentement, etc.

PHILLIMORE ; *Commentaries on International Law* (1873) : 232, 356.

*Président de la Cour* ; M. J. Basdevant : 8, 242-243 (discours prononcé à la première séance publique), 244-245, 332 (discours prononcé à la séance d'ouverture de la deuxième phase de l'affaire), 333-334.

*Procédure consultative :*

Compétence de la Cour dans la — (exceptions soulevées contre la —), voir *Compétence de la Cour*.

Consentement des États directement intéressés à participer à la — (question du —) : 196-197, 198, 199, 201, 202, 203, 204, 211, 271, 272 et sqq.

Représentation des États lors de la —, en vue de fournir des renseignements à la Cour : 298-299.

*Procédure écrite :*

- Délais de la —, voir *Délais*.  
 Exposés présentés par les Gouvernements :  
 Australie ; première phase : 205-209 (t.), 243.  
 Biélorussie (République socialiste soviétique de —) (télégramme) : 201 (t.), 243.  
 Bulgarie (télégramme) : 196-197 (t.), 243.  
 États-Unis :  
 Première phase (questions I et II) : 131-168 (t.), 243.  
 Deuxième phase (questions III et IV) : 213-239 (t.), 333.  
 Hongrie (lettre) : 210-212 (t.), 243.  
 Roumanie (lettre) : 202-203 (t.), 243.  
 Royaume-Uni :  
 Première phase (questions I et II) : 169-184 (t.), 243.  
 Deuxième phase (questions III et IV) : 184-192 (t.), 333.  
 Tchécoslovaquie (lettre) : 204 (t.), 243.  
 Ukraine (République soviétique socialiste d'—) (télégramme) : 198 (t.), 243.  
 Union des Républiques socialistes soviétiques (lettre) : 199 (t.), 243.  
 Traduction officielle (La —) des pièces préparée par le Greffe est communiquée à un gouv't à sa demande : 392, 396, 397, 411-412.

*Procédure orale :*

- Exposés du représentant du Secrétaire général des N. U. : 243, 246-256 (première phase), 333, 335-337 (deuxième phase).  
 Exposés faits par les représentants des États :  
 États-Unis : 244, 257-295 (première phase), 333, 338-361 (deuxième phase).  
 Royaume-Uni : 244, 296-330 (première phase), 333-334, 362-379 (deuxième phase).  
 Ordre dans lequel prennent respectivement la parole le représentant du Secrétaire général des N. U. et ceux des États représentés devant la Cour lors des débats oraux : 243 (première phase), 333 (deuxième phase).  
 Procès-verbaux de la — :  
 Première phase : du 28 II 50 au 2 III 50 : 242-244.  
 Deuxième phase : les 27 VI 50 et 28 VI 50 : 332-334.

*Procès-verbaux des séances publiques, voir Séances publiques.*

*Protection diplomatique ; la question de la — ne se pose pas par rapport aux questions des droits de l'homme prévues par les traités de paix : 326.*

*Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, signé à Genève le 24 IX 23 ; S. d. N., Recueil des Traités, vol. 27 (1924) : 294.*

## R

RALSTON ; *Law and Procedure of International Tribunals* (1926) : 153, 278.

READ (M. —, juge) : 242-245, 332-333, 334 (op. diss.).

*Réclamations norvégiennes contre les États-Unis* (affaire devant la Cour permanente d'Arbitrage) : 319.

*Refus d'une partie de se prévaloir de ses droits, voir Droit international, Désistement ; voir aussi Défaut, et Commissions prévues par les traités de paix.*

**Règlement de la Cour :**

- Art. 39 : 396.  
 » 82 : 197, 204, 308.  
 » 83 : 197, 308.

*Représentant du Secrétaire général des Nations Unies ; M. Ivan Kerno, accompagné de M. Hsuan-Tsui-Liu : 242, 243, 332, 333, 392.*

*Représentants des gouvernements devant la Cour lors des débats oraux :*

Communication faite au ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas relative à la désignation des — : 412, 414.

États-Unis ; M. Benjamin V. Cohen : 242, 243, 244 (accompagné de M. Eric Stein, première phase), 332, 333 (accompagné de M. Leonard C. Meeker, deuxième phase), 398 (désignation), 411.

Royaume-Uni ; M. G. G. Fitzmaurice : 242, 243, 244, 332, 333, 334, 386, 413.

*Représentants des gouvernements dans les commissions prévues par les traités de paix, voir Commissions prévues par les traités de paix.*

**Requête à fin d'avis consultatif :**

*Première phase de l'affaire ; questions I et II : 8.*  
 (Voir aussi *Procédure écrite, et Procédure orale.*)

**Requête à fin d'avis consultatif (suite) :**

*Deuxième phase* de l'affaire ; questions III et IV (questions qui dépendent d'une réponse affirmative aux questions I et II) : 8-9.

(Voir aussi *Procédure écrite, et Procédure orale.*)

Discussion lors des troisième et quatrième sessions de l'Assemblée générale des N. U. (1948-1949) : 246-253, 257-265.

Notification de la — (art. 66, 63, et 68 du Statut de la Cour) : 242-243, 382-384.

Prétendue incompétence de l'Assemblée générale des N. U. pour soumettre la question à la Cour : 196-197, 198, 199, 201, 202, 204, 210-212, 249-250, 251, 258 et *sqq.*, 271 et *sqq.*, 301-303, 312-316, 330.

Référence, dans la correspondance diplomatique, aux propositions visant la — : 116, 119.

*Texte* : 8-9, 11-12, 134, 172.

**Roumanie :**

Communication à la — de la requête à fin d'av. cons. : 243, 382-383 (voir note en bas de page).

Correspondance diplomatique, voir *Correspondance diplomatique.*

Lettre formulant une objection à la compétence de la Cour : 202-203.

Traité de paix avec la —, voir *Traités et conventions, Traités de paix.*

**Royaume-Uni :**

Correspondance diplomatique, voir *Correspondance diplomatique.*

Exposé écrit présenté par le —, avec annexes (première et deuxième phases de l'affaire) : 169-195.

Exposé oral présenté par le — : 296-330 (première phase), 362-379 (deuxième phase).

Lettre adressée au Secrétaire général des N. U., le 19 IX 49, avec annexes, et correspondance ultérieure : 69-109, 117, 121-123, 125-127.

Représentants du — :

A l'audience à laquelle lecture est donnée de l'av. cons. ; M. I. P. Garran, conseiller d'ambassade à La Haye : 245, 402.

Procédure orale ; M. G. G. Fitzmaurice : 242, 243, 244 (première phase), 333, 334 (deuxième phase), 386 (désignation), 413.

RUSSELL ; *Arbitration and Award* (1935) : 235-236, 360.

**S**

*Sabotage (Affaire des plaintes pour —)*, voir *Commission mixte des réclamations, etc.*

*Sainte-Croix (Affaire arbitrale de —)*, entre la Grande-Bretagne et les États-Unis : 234, 358-359.

SCELLE (M. Georges —) ; rapport sur la procédure arbitrale, adressé à la Commission du droit international (21 III 50) : 344-345, 351-352, 356, 360, 378-379.

SCHWARZENBERGER ; *International Law*, vol. I : 299, 319, 324, 325, 328, 365.

SCOTT ; *Hague Court Reports* (1916) : 163, 227, 231, 392, 349.

*Séances publiques de la Cour (Procès-verbaux des —)* :

Première phase, du 28 II 50 au 2 III 50 (procédure orale), et le 30 III 50 (lecture de l'avis consultatif) : 242-245.

Deuxième phase, du 27 VI 50 au 28 VI 50 (procédure orale), et le 18 VII 50 (lecture de l'avis consultatif) : 332-334.

*Société des Nations (Pacte de la —)* :

Art. 14 : 273, 275.

» 17 : 273 et *sqq.*, 304.

*Souveraineté* :

Acceptation d'une restriction de ses droits souverains par un État qui contracte des engagements envers un ou plusieurs autres États en vertu d'un traité (différend au sujet du principe de l'—) : 58, 61-62, 63, 64, 65-66, 67, 68-69, 93, 96, 99, 100, 102-104, 106, 112-113, 142-143, 145, 146, 155 et *sqq.*, 166-167, 176-177, 194, 210-212, 279-281, 300, 314-315, 322-328, 330.

Prétendue intervention dans les affaires internes d'un autre État, voir *Compétence nationale.*

**Statut de la Cour :**

Art. 1 : 306.

» 31 : 354.

» 36 :

Par. 1 : 272, 275.

» 6 : 154, 204, 281.

Art. 38 : 376.

» 39 : 334, 396.

» 53 : 204 (par. 2), 310, 353-354.

» 57 : 245, 334.

» 63, par. 1 : 243.

» 65 : 205, 272, 276.

**Statut de la Cour (suite):**

Art. 66 : 242, 297, 308-309, 382-383.

» 67 : 245, 334.

» 68 : 196, 204, 243.

États qui ne sont pas parties au —, voir *États non membres des N. U. qui ne sont pas parties au Statut*.

STEIN (M. Eric —) : 242, 401.

STURGES ; *Commercial Arbitrations and Awards* (1930) : 236, 237, 360.

**T**

*Tchécoslovaquie* ; lettre qui oppose une exception à la compétence de la Cour : 204.

*Tinoco (Affaire des concessions —)* ; Grande-Bretagne contre Costa-Rica : 374.

*Tort* (Principe selon lequel une partie ne peut tirer profit de son propre —), voir *Droit international*, Manquement à une obligation, etc.

**Traités et conventions :**

Clauses arbitrales (force obligatoire des —) : 161, 215, 219, 228-230, 238-239, 292-294, 299-300, 339-340, 347-348, 361, 363, 364-366, 377-379.

(Voir aussi ci-dessous « Traités de paix », Différends relatifs à l'interprétation, etc.)

Compétence exclusive des parties contractantes pour interpréter un traité (prétendue —), voir *Interprétation des traités*.

Devoir d'un État de remplir les obligations que lui impose un traité, voir *Droit international*, Devoir, etc.

Enregistrement des — au Secrétariat des N. U. (art. 102 de la Charte) : 253 *et sqq.*

Restriction (la —) de la souveraineté acceptée par un État partie contractante à un traité international, voir *Souveraineté*, Acceptation, etc.

**Traités de paix avec la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie (1947) :****Généralités :**

Caractère unilatéral ou non réciproque de certaines dispositions : 329.

Commissions prévues par les traités, voir *Commissions*, etc.

Différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution des traités :

Art. se référant à un — (clauses arbitrales), voir ci-dessous « Bulgarie », art. 36, « Hongrie », art. 40, « Roumanie », art. 38.

**Traités de paix avec la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie (1947) (suite) :****Généralités (suite) :**

Différend relatif, etc. (suite) :

Correspondance diplomatique ; manifestation d'un — : 35 *et sqq.*, 136 *et sqq.*, 144, 171, 175, 177 *et sqq.*, 206-207, 286-288, 290-291, 330.

Existence d'un différend : 135 *et sqq.*, 144, 147 *et sqq.*, 160 *et sqq.*, 169, 171, 173 *et sqq.*, 206-207, 283, 285-288, 297, 299-300, 316-320, 330.

Force obligatoire des dispositions visant le règlement d'un — : 161, 208-209, 214-215, 218 *et sqq.*, 228 *et sqq.*, 238-239, 266-267, 289, 291, 292, 294, 318-319, 338-339, 345, 347-348, 354, 364-366.

Procédure établie pour le règlement d'un — : 153 *et sqq.*, 169, 179 *et sqq.*, 207 *et sqq.*, 215, 218, 219 *et sqq.*, 266-267, 283, 289 *et sqq.*, 298, 318, 320, 330, 337, 346 *et sqq.*

« Droits de l'homme » (art. visant les —), voir ci-dessous « Bulgarie », art. 2, « Hongrie », art. 2, « Roumanie », art. 3.

Enregistrement des traités de paix au Secrétariat des N. U. : 253-255.

Entrée en vigueur des traités le 15 IX 47 : 207, 266, 289.

Interprétation des art. visant le règlement des différends, voir *Interprétation de traités*.

Préambule : 302.

Travaux préparatoires, notamment sur les art. visant le règlement de différends : 221-226, 291-292, 345-346.

Violation des traités (allégations relatives à la —) : 10, 20-21, 25, 27, 28-30, 33 *et sqq.*, 136 *et sqq.*, 146 *et sqq.*, 173 *et sqq.*, 190-192, 218 *et sqq.*, 229 *et sqq.*, 235 *et sqq.*, 238-239, 252, 258 *et sqq.*, 269 *et sqq.*, 375.

**Bulgarie :**

Art. 2 (art. visant les « droits de l'homme ») : 8, 23 *et sqq.* (t.), 32-33, 36, 39-40, 45, 50, 56-57, 59, 63, 66-67, 72 (t.), 73, 80-82, 84-85, 88, 94, 96, 97, 100, 102-103, 109, 113, 131-132, 137-138, 163, 167, 169, 195, 206, 214, 265-266.

**Traités de paix avec la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie (1947) (suite) :***Bulgarie (suite) :*

Art. 4 : 33, 57-58 (*l.*), 63, 67, 80-81, 95-96 (*l.*), 100, 102, 145, 179.

Art. 35 : 132-133 (note en bas de page).

Art. 36 (art. visant les « différends ») : 8, 21, 36, 40 (*l.*), 45-46 (*l.*), 50, 54, 55, 56, 58, 60, 62-63, 66-67, 83, 85 (*l.*), 88-89, 94, 96, 100, 102-103, 109, 113, 126, 129, 132-133, 144, 145, 163, 167, 177 *et sqq.*, 195, 196, 205 *et sqq.*, 214, 216, 219 (le but de l'art.), 266-267, 340-343.

*Hongrie :*

Art. 2 (art. visant les « droits de l'homme ») : 8, 25 *et sqq.* (*l.*), 30 *et sqq.*, 36-37, 41-42, 46-48, 51, 59, 65, 75-76 (*l.*), 77-78, 83, 86, 89, 103, 105-106, 108, 109-110, 112, 114, 115, 132, 138-139, 146, 163, 166, 168, 169, 193-194, 206, 214, 265-266, 316.

Art. 4 : 31, 37, 65, 78, 103, 105-106, 112, 142, 146, 166, 179, 193-194, 316.

Art. 30 : 31.

» 39 : 132-133 (note en bas de page).

Art. 40 (art. visant les « différends ») : 8, 21, 37, 41-42 (*l.*), 47-48, 51, 54, 55, 59, 61-62, 65-66, 83, 86 (*l.*), 90 (*l.*), 99, 103, 108, 109, 109-110, 117, 119, 125, 127, 129, 132-133, 144, 163, 168, 177 *et sqq.*, 205 *et sqq.*, 214, 216, 219 (le but de l'art.), 266-267, 340-343.

*Roumanie :*

Art. 3 (art. visant les « droits de l'homme ») : 8, 28 *et sqq.* (*l.*), 34-35, 38, 43-44, 48-49, 51, 68-69, 74 (*l.*), 75, 79, 84, 87, 91, 101, 104, 108, 109-110, 114, 115, 123, 132, 139-141, 143, 163, 168, 169, 206, 214, 265-266.

Art. 5 : 35, 64, 68, 79, 101, 104, 143, 179.

Art. 37 : 132-133 (note en bas de page).

Art. 38 (art. visant les « différends ») : 8, 21, 38, 43-44 (*l.*), 49 (*l.*), 54, 55, 60-61, 63-64, 68-69, 84, 87 (*l.*), 91, 101, 104, 108, 109-110, 114, 120, 122, 125, 127, 130, 132-133, 144, 163, 168, 177 *et sqq.*, 205 *et sqq.*, 214, 216, 219 (le but de l'art.), 266-267, 340-343.

*Tribunal des réclamations américaines et britanniques*, constitué en vertu de l'Accord du 18 août 1910 :

Affaire des Indiens Cayuga (1926) : 163, 228, 292-293, 349.

*Eastern Extension, Australasia and China Telegraph Company, Ltd.* (1923) : 228, 349, 365, 372.

*Río Grande Irrigation and Land Company, Ltd.* (affaire relative à la —) (1926) : 154-155.

## U

*Ukraine (République soviétique socialiste d'—)* ; télégramme opposant une objection à la compétence de la Cour : 198.

**Union des Républiques socialistes soviétiques :**

Correspondance diplomatique, voir *Correspondance diplomatique*.

Lettre formulant une objection contre la compétence de la Cour — : 199.

« *Ut res magis valeat quam pereat* » (*Principe de —*) : 191-192.

## V

VATTEL ; *The Law of Nations* ; III (1758) : 226-227, 348-349.

*Violation des traités de paix*, voir *Traités et conventions*, Traités de paix (Généralités : Violation, etc.).

VISSCHER (M. De —, juge) : 242-245, 332-334.

## W

WILLISTON ; *Contracts* (1938) : 236, 360.

WINIARSKI (M. —, juge) : 242-245 (op. diss.), 332-334.

WITENBERG ; *L'Organisation judiciaire, la Procédure et la Sentence internationales* (1937) : 232, 356.

## Z

ZORIČIĆ (M. —, juge) : 242, 245 (op. diss. ; première phase).



# ALPHABETICAL INDEX

## ABBREVIATIONS :

Advis. op.	advisory opinion
Diss. op.	dissenting opinion
Govt.	Government
I.C.J.	International Court of Justice
P.C.I.J.	Permanent Court of International Justice
U.K.	United Kingdom
U.N.	United Nations
U.S.A.	United States of America

## A

### Advisory Opinion on first phase of the case, 80 III 50 :

- French text authoritative : 245.
- Notification of— : 245, 402.
- Read at public sitting, in French text, by President : 245.
- References to—in diplomatic correspondence and during second phase of case : 124 *et seq.*, 213 *et seq.*, 215, 338, 341 *et seq.*, 362-363.

### Advisory Opinion on second phase of the case, 18 VII 50 :

- French text authoritative : 334.
- Notification of— : 334, 417.
- Read at public sitting, in French text, by President : 334.

### Advisory opinions (general) :

- Refusal to give an advis. op. ; comparison as between constitution and Status of I.C.J. and P.C.I.J. : 272 *et seq.*, 305-312.
- Request for advis. op., see *Request*.

### Advisory opinions of International Court of Justice cited during proceedings :

- Conditions of admission to membership of U.N. (28 v 48) (*I.C.J. Reports*, 1947-1948) : 205.
- Reparation for injuries suffered in service of the U.N. (*I.C.J. Reports*, 1949) : 276, 326.

*Advisory opinions of the Permanent Court of International Justice* cited during the proceedings, see *Permanent Court*.

### Advisory proceedings :

- Consent of States directly interested in— (question of the—) : 196-197, 198, 199, 201, 202, 203, 204, 211, 271, 272 *et seq.*
- Jurisdiction of Court in— (objections to—), see *Jurisdiction of Court*.
- Representation of States in—for purpose of furnishing information to Court : 298-299.

ALVAREZ (Judge—) : 242-245, 332-334.

### American-British Claims Tribunal established under Convention of 18 VIII 10 :

- Cayuga Indians case (1926) : 163, 228, 292-293, 349.
- Eastern Extension, Australasia and China Telegraph Company, Ltd. (1923) : 228, 349, 365, 372.
- Rio Grande Irrigation and Land Company, Ltd., case (1926) : 154-155.

"*American Journal of International Law*" ; citations from— : 228, 325, 349, 365, 372.

"*Annual Digest of Public International Law Cases, 1929-30-31*" : 189 (footnotes), 231-232.

ANZILOTTI (M. D.—) ; separate op. in Austro-German customs régime case (citation) : 162-163.

### Arbitration (International—) :

- Cases cited, see under names of cases.
- Default by a party in regard to withdrawal of an arbitrator, or refusal to appoint, see *Default*.
- Obligatory force of "disputes" art. in treaties and conventions, see *Treaties and conventions*, Arbitration clauses, etc.

### Australia :

- Association of Govt. of— with terms of British note to Bulgaria, to Romania and to Hungary (2 IV 49) and

*Australia* (cont.):

with subsequent notes: 73, 75, 77, 79, 82, 83, 84, 85, 86, 87-88, 90, 91, 97, 98.

Written statement: 205-209 (*t.*).

AZEVEDO (Judge—): 242-245 (separate op.), 332-333, 334 (diss. op.).

**B**

BADAWI PASHA (Judge Abdel Hamid—): 242-245, 332-334.

*Bad faith*; accusations of—, see *Good faith in fulfilment of treaty obligations*.

BASDEVANT (M.—, President of the Court): 242-245, 332-334. (See also *President*.)

"*Betsy*" (*Case of the—*); statement by Mr. Pinkney; Moore, *International Arbitrations*, 1898: 323.

*Breach of obligation*, see *International law*, *Breach of obligation*.

**Bulgaria**:

Constitution; Art. 71, 78, 82, 87 and 88 (*t.*): 56-58, 94-96.

Diplomatic correspondence, see *Diplomatic correspondence*.

Notification of Request for advis. op. to—: 243, 382-383.

Peace Treaty with—, see *Treaties and Conventions*, *Peace Treaties*.

Telegram constituting objection to Court's jurisdiction: 196-197.

*Byelorussian Soviet Socialist Republic*; telegram constituting objection to jurisdiction of Court: 201.

**C**

CALVO; *Le Droit international théorique et pratique* (1896): 232, 356.

**Canada**:

Association of Govt. of—with terms of British note to Romania, Hungary and Bulgaria (2 IV 49), and with subsequent notes: 75, 77, 79, 82, 83, 84, 86, 87-88, 90, 91, 98.

Association of Govt. of—with terms of United States note to Bulgaria (2 IV 49): 137-140 (footnotes).

Correspondence with Secretary-General U.N.: 109-110, 115-117, 124-125.

Diplomatic correspondence with Hungary and Romania: 110, 115-117, 124-125.

**Canada** (cont.):

Representative at reading of advis. op.: Mr. P. Dupuy, Ambassador at The Hague: 245.

*Cayuga Indians case*, see *American-British Claims Tribunal*.

*Central American Court of Justice*; case of *Costa Rica v. Nicaragua*: 325.

**Charter of the United Nations**:

Art. 1: 257, 259 (para. 3), 306 (para. 1).

Art. 2: 58, 96, 145.

Para. 6: 211, 249, 306.

„ 7: 170, 196 (alleged violation of—by General Assembly U.N.), 198, 199, 201, 204, 249-250, 258 *et sqq.*, 276 *et sqq.*, 302-303, 312, 313-315, 322 *et sqq.*

Art. 10: 250, 258, 259.

„ 13 (1): 236.

„ 14: 258, 259.

„ 33: 261, 338.

„ 55: 10, 195, 250, 257, 259, 306, 314.

Art. 56: 259.

„ 60: 259.

„ 92: 276, 305-306.

„ 96 (1): 205, 271 *et sqq.*, 275, 276.

„ 103: 250.

„ 107: 250.

Preamble: 259, 295.

COHEN (Mr. Benjamin V.—, representative of U.S.A.): 242, 243, 244, 257-295 (*t.* of oral statement, first phase), 332, 333, 338-361 (*t.* of oral statement, second phase), 398 (appointment), 411.

*Colombia v. Cauca Co.* (1903) (arbitration): 231, 232, 236, 356-357, 360.

"*Commercial Arbitration and the Law throughout the World*" (International Chamber of Commerce, Basle, 1949): 235, 294, 360.

*Competence of the General Assembly U.N.*, see *United Nations*, *General Assembly* (Competence of—).

*Compliance with treaty obligations*, see *International law*, *Compliance*, etc.

*Composition of the Court*, see *Court* (International—of Justice).

*Consent of States parties to participate in proceedings* (Principle of—), see *International law*; see also *Advisory proceedings*, and *States non members of U.N.*

*Correspondence between governments*, see *Diplomatic correspondence*.

*Correspondence with the Registry of the Court* : 382-417.

*Correspondence with Secretary-General of United Nations*, see *United Nations*, Secretary-General.

*Costa Rica v. Nicaragua* ; case before the Central American Court of Justice : 325.

*Costa-Rican claims case* (1862) : 227, 349.

#### **Court (International—of Justice) :**

Advis. ops. of—, see *Advisory opinions*.

Composition of the— : 242-245 (first phase), 332-334 (second phase).

Constitution and Statute of—as compared with those of the former P.C.I.J. : 305 *et seq.*

Judgment of—, see *Judgment of I. C. J. cited during proceedings*.

Requests by U.K., Canada and U.S.A. for transmission of diplomatic correspondence to— : 107, 109, 111, 115, 117, 118, 121, 124, 126, 136, 165.

Substitution of Treaty Commissions for—in "disputes" art. of Peace Treaties : 161, 221-226, 291-292, 345-346.

*Czechoslovakia* ; letter constituting objection to Court's jurisdiction : 204.

### **D**

#### *Default :*

Art. 53 of Statute of Court (and of P.C.I.J.) : 204, 310, 353-354.

International arbitration :

Lack of precedents for a case where a party has refused to appoint its arbitrator : 369-370.

Withdrawal by a party of its arbitrator (jurisprudence) : 231 *et seq.*, 236, 356-360, 369-370, 376-379.

Municipal law ; withdrawal of an arbitrator appointed to a national tribunal ; or failure to appoint an arbitrator (jurisprudence) : 233 *et seq.*, 235-236, 237, 294, 357, 360, 370.

Principle that a party cannot profit from its own— : 190-192, 218-219, 229 *et seq.*, 231 *et seq.*, 236-237, 353, 355-360, 361, 373-377.

Refusal by a party to appoint its commissioner under terms of a treaty clause : 159-161, 187 *et seq.*, 218 *et seq.*, 229 *et seq.*, 233 *et seq.*, 235 *et seq.*, 237-239, 292-294, 300-301, 339-340, 342, 344, 347-348, 353-354, 358-360, 373, 375-377.

DICKINSON (Mr. Edwin D.—), appointed as representative of U.S.A. on Treaty Commissions : 113-114, 118, 120, 129-130, 147, 167-168, 217, 271, 291.

#### *Diplomatic correspondence :*

Canada—Hungary and Romania : 110, 115-117, 124-125.

Failure to settle dispute by—, or negotiations : 8, 11, 156 *et seq.*, 160, 181-183, 206-208.

U.K.—Bulgaria, Hungary and Romania : 8, 10, 16-17, 69-84, 94-104, 105-107, 108-109, 117, 121-123, 125-127, 170, 171, 173 *et seq.*, 181, 183, 193-195, 206 *et seq.*, 251.

U.K.—U.S.S.R. : 88-94, 181-182, 208.

U.K.—U.S.A., see below "U.S.A.—U.K."

U.S.A.—Bulgaria, Hungary and Romania : 8, 10, 16-17, 20-39, 56-69, 111-114, 118-121, 128-130, 136 *et seq.*, 165-168, 170, 171, 217, 251, 269-271.

U.S.A.—U.S.S.R. : 21, 39-44, 52-56, 144-145, 208-270.

U.S.A.—U.K. : 21, 44-51, 84-88, 144, 181-182, 270.

*Dispute concerning interpretation and execution of Peace Treaties*, see *Treaties and conventions*, Peace Treaties (General : Dispute, etc.).

"Disputes" articles in treaties and conventions (general), see *Treaties and conventions*, "Disputes" articles.

#### *Dissenting opinions :*

First phase ; MM. Winiarski, Zoričić and Krylov (ops. not read at public sitting) : 245.

Second phase ; M. Krylov (declaration read in Court) ; MM. Read and Azevedo (ops. not read at public sitting) : 334.

#### *Documents submitted to Court :*

By U.K. : 193-195 (annexes to written statement), 393-395 (connections to documents).

By U.N. : 13-130 (with Request), 243, 384-385, 398-399, 405-406, 415-417 (received after closure of proceedings).

By U.S.A. : 165-168 (annexes to written statement).

#### *Domestic jurisdiction :*

Alleged violation by General Assembly U.N. of Art. 2 (7) of Charter : 196-197, 198, 199, 201, 202, 204, 210-212, 249-250, 251, 258 *et seq.*, 276 *et seq.*, 312, 313-315, 330.

*Domestic jurisdiction* (cont.) :

- Intervention in internal affairs of another State (alleged cases of—): 32, 33, 35, 53, 58, 61-62, 63, 64, 65, 67, 68-69, 78, 80, 81, 93, 96, 99, 100, 102-104, 106, 113, 116, 119, 120-121, 122-123, 142-143, 145, 146, 149, 153, 155 *et seq.*, 167, 170, 174, 176-177, 194-195, 196, 201, 202, 204, 210-212, 249-250, 258 *et seq.*, 269 *et seq.*, 271, 316, 322-329, 330.
- Objection to Court's jurisdiction on ground of alleged intervention in internal affairs; and observations thereon: 195-204, 210-212, 249-250, 258 *et seq.*, 276 *et seq.*, 300, 302-303.

## E

*Eastern Carelia case*, see *Permanent Court of International Justice*, Advis. Ops. (Series B, No. 5: Statute of Eastern Carelia).

*Eastern Extension, Australasia and China Telegraph Company, Ltd.* (1923), see *American-British Claims Tribunal*.

*Economic and Social Council*: Resolution of—concerning international treaties involving basic human rights, 21 VI 46: 265 (*t.*).

ELWYN JONES (Mr. F.—), appointed British representative on Treaty Commissions: 107-109, 115, 122, 126-127, 183, 195, 321.

*Estoppel* (*Principle of*—): 190 *et seq.*, 237, 316, 374-375 (jurisprudence).

## F

FELLER; *Mexican Claims Commissions*, 1935: 189 (footnote).

FITZMAURICE (Mr. G. G.—, representative of U.K.): 242, 243, 244, 296-330 (oral statement, first phase), 332, 333, 334, 362-379, (oral statement, second phase), 386, 413.

*French-Mexican mixed claims* (1929-1930): 189, 231, 232, 356-357.

*Frontier between Turkey and Iraq* (case before the P.C.I.J.), see *Permanent Court*, Advis. Ops. (Series B, No. 12).

## G

*Good faith in fulfilment of treaty obligations*: 161, 239, 287, 292-294, 342, 347-348, 355, 361, 364, 366.

GUERRERO (M.—, Vice-President of the Court): 242-245, 332-334.

## H

HACKWORTH (Judge—): 242-245, 332-334.

*Digest of International Law* (1943): 233, 356.

HALSBURY; *Laws of England*, Vol. I: 192.

HAMBRO (Mr. E.—, Registrar): 242, 332, 382 *et seq.* (correspondence).

*History of the case*: 136 *et seq.*, 169 *et seq.*, 246-256, 257-265, 335 *et seq.*

HSU MO (Judge—): 242-245, 332-334.

HSUAN-TSUI-LIU (Mr.—): 242, 332.

HUDSON (Manley O.—):

*International Tribunals* (1944): 189 (footnote).

*The Permanent Court of International Justice*, 1920-1942: 189 (footnote), 286, 308, 312.

*The Permanent Court of International Justice* (1943): 272.

*Hudson's Bay Company claims* (1869): 227, 349.

*Human rights and fundamental freedoms* (*Question of violation of*—): 8, 10-12 (*t.* of Resolution of General Assembly, 22 X 49), 20 *et seq.*, 131 *et seq.*, 147 *et seq.*, 169 *et seq.*, 172-173 (Court not called upon to deal with question of human rights), 198, 199, 201, 202, 204, 210, 215, 247 *et seq.*, 257 *et seq.*, 265-266, 267 *et seq.*, 288-289, 297-298, 301, 303, 314, 316, 320, 324-325, 326, 329, 330, 338, 339.

## Hungary:

Diplomatic correspondence, see *Diplomatic correspondence*.

Letter constituting objection to Court's jurisdiction: 210-212.

Notification of Request for advis. op. to—: 243, 382-383 (see footnote).

Peace Treaty with—, see *Treaties and conventions*: Peace Treaties.

HYDE; *International Law* (1945): 356.

## I

ILSLEY (Justice J. L.—); appointment of—as Canadian representative on Treaty Commissions: 109-110, 117, 125.

*International arbitration*, see *Arbitration* (International—).

*International Court of Justice*, see *Court*.

*International law* :

Breach of obligation (principle that a party to a dispute cannot improve its position through its own—): 190-192, 219-221, 229-230, 231 *et seq.*, 236-237, 238-239, 294, 353, 355-360, 361, 373-377.

Compliance with treaty obligations (principle of—); rights of a party in case of repudiation of obligations by other party: 159 *et seq.*, 207-209, 214 *et seq.*, 217, 219-221, 238-239, 288-295, 299-300, 345, 347-353, 361, 363, 366.

Consent of States to participation in judicial proceedings (principle of—); and question of consent in advisory proceedings: 196-197, 198, 199, 201, 202, 203, 204, 211, 271, 272 *et seq.*

Consent to jurisdiction, once validly given, cannot be withdrawn (principle in regard to—): 230, 354, 363.

Default, see *Default*.

Estoppel (Principle of—): 190-191, 237, 316, 374-375 (jurisprudence).

Failure to enact domestic legislation for purpose of carrying out an international obligation: 191, 231, 236, 355, 374-375.

*Non-liquet* (problem of—); jurisprudence: 365, 370-371.

Refusal by a party to avail itself of its treaty rights, see below "Waiver"; see also *Default*, and *Treaty Commissions*, Refusal of Bulgaria, etc.

Waiver (Principle of—): 353-355, 372.

Wrong (Principle that a party may not profit from its own—), see above "Breach of obligation", etc.

*International Law Commission* :

Declaration on rights and duties of States: 355-356.

(See also *Scelle* (M. Georges—), Report by—).

*Interpretation of treaties* :

Arbitration clauses; interpretation providing for definite settlement of disputes: 161, 208-209, 215, 219, 228 *et seq.*, 238-239, 294, 299-300, 339-340, 347-348, 361, 364-366, 377-379.

Effect to be given to a treaty or an art. in accordance with its intended meaning: 160-163, 174-176, 180-184, 191, 208-209, 214-216, 219, 226 *et seq.*, 236, 238-239, 292-294, 299-300, 339-340, 343, 347-353, 361, 364-366.

*Interpretation of treaties* (cont.) :

Exclusive competence of contracting parties to interpret a treaty (alleged—): 205, 211, 301.

Peace treaties with Bulgaria, Hungary and Romania; purpose of "disputes" arts. and practical effect to be given to them; reasonable interpretation: 160-161, 174-176, 180 *et seq.*, 184, 191, 208-209, 214-216, 219, 226 *et seq.*, 236, 238-239, 292-294, 299-300, 339-340, 343, 347-353, 361, 364-366.

*Ut res magis valeat quam pereat* (principle of—): 191-192, 365.

*Intervention in internal affairs of another State*, see *Domestic jurisdiction*.

*Irish Free State Agreement Act* (1922); arbitration provided for in—: 234-235, 358-359.

*Island of Timor case* (arbitration on dispute between Netherlands and Portugal): 163, 227, 292, 349.

J

*Judges*, see *Court*, Composition of the—; see also names of judges.

*Judgment of International Court of Justice cited during the proceedings*: Corfu Channel case (preliminary objection) (*I.C.J. Reports*, 1947-1948): 230, 354.

*Jurisdiction* (Principle of international law in regard to acceptance of—), see *International Law*, Consent once validly given, etc.

*Jurisdiction of the Court to reply to request for advisory opinion* :

Competence under terms of Art. 96 (1) of U.N. Charter and Art. 65 of Court's Statute: 205, 271 *et seq.*, 313, 330.

Exercise of— (question of propriety in matter of—): 281-282.

Objections to— :

Bulgaria: 196-197, 297, 300 *et seq.*  
Byelorussia: 201, 297, 300 *et seq.*  
Czechoslovakia: 204, 297, 300 *et seq.*  
Hungary: 210-212, 297, 300 *et seq.*  
Romania: 202-203, 297, 300 *et seq.*  
Ukraine: 198, 297, 300 *et seq.*  
U.S.S.R.: 199, 297, 300 *et seq.*

Observations in reply to objections to— :

Alleged incompetence of General Assembly U.N. to ask for advis. op.: 249-250, 258 *et seq.*, 271 *et seq.*, 301-303, 312-316, 330.

*Jurisdiction of the Court to reply to request for advisory opinion (cont.)* :  
Observations, etc. (*cont.*) :

Consent of interested States to participate in the proceedings (question of—) : 271 *et seq.*, 303-312.

Domestic jurisdiction (question of—) : 276 *et seq.*, 300.

Exclusive competence of contracting parties to interpret a treaty (alleged—) : 205, 211, 301.

*Jurisdiction of General Assembly of United Nations*, see *United Nations*, General Assembly (Competence of—).

*Jurisdiction of the Treaty Commissions*, see *Treaty Commissions*, Jurisdiction, etc.

*Jurisprudence of the Permanent Court of International Justice*, see *Permanent Court of International Justice*.

JUSTINIAN'S *Digest* : 353, 355.

## K

KERNO (Mr. Ivan—, Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department, U.N.); representing Secretary-General U.N. : 242, 243, 246-256 (oral statement, first phase), 332-333, 335-337 (oral statement, second phase), 392 (appointment).

KLAESTAD (Judge—) : 242-245, 332-334.

KRYLOV (Judge—) : 242-245 (diss. op.), 332-333, 334 (declaration of diss.).

## L

LARDY (Charles Edouard—) : 163, 292.

LAUTERPACHT ; Seventh edition of *Oppenheim, International Law*, Vol. I : 260-261.

*League of Nations (Covenant of—)* :

Art. 14 : 273, 275.

„ 17 : 273 *et seq.*, 304.

*Lena Goldfields Case* (1929-1930) (Lena Goldfields Co., Ltd., v. U.S.S.R.) : 189-190 (footnotes), 232, 233, 357, 377.

“*Lex ferenda*” ; no case of—involved : 377, 379.

LIE (Mr. TRYGVÆ—), see *United Nations*, Secretary-General.

## M

McNAIR (Sir Arnold—, Judge) : 242-245, 332-334.

MEEKER (Mr. Leonard C.—) : 332, 333, 411.

MÉRIGNHAC ; *Traité théorique et pratique de l'Arbitrage international* (1895) : 232, 356.

*Minutes of public sittings*, see *Public sittings*.

*Mixed Claims Commission, United States-Germany*, established under Agreement of 10 VIII 22 :

Administrative Decision II (jurisdiction) : 154, 277-278.

Sabotage claims ; Decision of 15 VI 39 : 232-233, 356-357, 377.

MOORE (John Bassett—) ; *International Arbitrations* (1898) : 227, 234, 323, 349.

*Mosquito Indians case* ; Moore, *International Arbitrations* (1898) : 323, 325.

*Mosul case*, see *Permanent Court of International Justice*, Advisory Opinions (Series B, No. 12).

*Municipal law* :

Default by an arbitrator in— (jurisprudence) : 233 *et seq.*, 235-236, 237, 294, 357.

Failure by a party to adopt necessary internal measures of implementation for carrying out an international treaty obligation : 191, 231, 236, 355, 374-375.

U.K. :

Arbitration Act, 1889, Section 6 : 192.

“Specific performance” in cases of a breach of contractual obligations : 375-376.

## N

*New Zealand* :

Association of Govt. of— with terms of British note to Bulgaria, to Romania and to Hungary (2 IV 49), and with subsequent notes : 73, 75, 77, 79, 82, 83, 84, 85, 86, 87-88, 90, 91, 97, 98.

NIELSEN (Fred K.—) ; Report on Cayuga Indians case : 292-293.

« *Non-liquet* » (Problem of—), see *International law*.

*Norwegian claims against United States* (case before Permanent Court of Arbitration) : 319.

## O

*Objections to Court's jurisdiction, see Jurisdiction of Court to reply to request for advisory opinion.*

*Oral proceedings :*

Minutes of—:

First phase : 28 II 50-2 III 50 : 242-244.

Second phase : 27 VI 50-28 VI 50 : 332-334.

Order of speaking as between representative of Secretary-General U.N., and of States represented at— : 243 (first phase), 333 (second phase), 413.

Statements by representative of Secretary-General U.N. : 243, 246-256 (first phase) 333, 335-337 (second phase).

Statements by representatives of States :

U.K. : 244, 296-330 (first phase), 333-334, 362-379 (second phase).

U.S.A. : 244, 257-295 (first phase), 333, 338-361 (second phase).

*Order of Court (7 XI 49) fixing time-limit for written proceedings ; reference to— : 243.*

## P

*"Pacta servanda sunt"*, see *International Law*, Compliance with treaty obligations.

*Palmas case* (Permanent Court of Arbitration) : 365.

*Paris Peace Conference*, 1946 ; "disputes" arts. of Peace treaties : 221-226, 291-292, 345-346.

*Parties (Consent of—to proceedings)*, see *International Law*, Consent, etc.

*Peace Treaties*, see *Treaties and conventions*, Peace Treaties.

PHILLIMORE ; *Commentaries upon International Law* (1873) : 232, 356.

**Permanent Court of International Justice :***Advisory Opinions :*

Series B, No. 1 (nomination of the Netherlands Workers' Delegate) : 328.

Series B, No. 4 (nationality decrees issued in Tunis and Morocco (French zone) on 8 XI 21) : 156-157, 176, 279-280, 323.

Series B, No. 5 (statute of Eastern Carelia) : 135-136, 204, 272 *et seq.*, 281-282, 299, 301, 303-312, 330.

**Permanent Court of International Justice (cont.) :***Advisory Opinions (cont.) :*

Series B, No. 6 (German settlers in Poland) : 231, 355.

Series B, No. 10 (exchange of Greek and Turkish populations) : 157-159, 231, 278, 280, 323, 355, 375.

Series B, No. 11 (Polish postal service in Danzig) : 162, 293, 349.

Series B, No. 12 (frontier between Turkey and Iraq) : 228-229, 274, 293-294, 299, 306, 309, 350-351.

Series B, No. 15 (Danzig railway officials case) : 191, 375.

Series B, No. 16 (interpretation of Greco-Turkish Agreement of 1 XII 26) : 154, 277.

Series B, No. 17 (Greco-Bulgarian "Communities" case) : 231, 355, 375.

Series A/B, No. 41 (Austro-German customs régime case) ; separate op. of M. Anzilotti : 162-163.

Series A/B, No. 44 (treatment of Polish nationals in Danzig) : 231, 299, 355, 375.

Series A/B, No. 45 (Caphandaris-Molloff Agreement case) : 312.

"Disputes" (Pronouncements on subject of—) : 149 *et seq.*

*Judgments :*

Series A, No. 1 (S.S. *Wimbledon* case) : 155-156, 162, 228, 279, 293.

Series A, No. 2 (Mavrommatis Palestine Concessions) : 150-151, 207, 283-284, 290.

Series A, No. 5 (Mavrommatis Jerusalem concessions) : 286, 375.

Series A, No. 6 (German interests in Polish Upper Silesia ; jurisdiction) : 151, 284, 286, 309.

Series A, No. 7 (German interests in Polish Upper Silesia ; merits) : 323, 375.

Series A, No. 9 (Chorzów Factory) (Judgment No. 8) : 151-152, 190-191, 229, 285-286, 349-350, 355, 365, 373-374.

Series A, No. 10 (*Lotus* case) : 375.

Series A, No. 13 (interpretation of Judgments 7 and 8 ; Chorzów Factory) (Judgment 11) : 152-153, 284-285, 319.

Series A, No. 15 (rights of minorities in Upper Silesia (Minority Schools)) : 189 (footnote), 230, 354.

**Permanent Court of International Justice**  
(cont.):*Judgments* (cont.):

Series A, No. 17 (Chorzów Factory case) (Judgment 13): 231, 355, 375.

Series A, No. 20 (Serbian Loans case): 374.

Series A, No. 23 (Oder Commission case): 162.

Series A/B, No. 46 (Free zones of Upper Savoy and District of Gex) (Judgment 17): 231, 355, 375.

Series A/B, No. 53 (Eastern Greenland case): 374.

Series A/B, No. 68 (Pajzs, Csáky and Esterházy case): 365.

*Orders of Court*:

Series A, No. 22 (Free zones of Upper Savoy and District of Gex): 162, 229, 293, 349.

Series A, No. 24 (Free zones of Upper Savoy and District of Gex): 231, 355, 375.

Statute; Art. 36, para. 1: 275, 276.

*Pious Fund of the Californias case*: 231.

*President of the Court*; M. J. Basdevant: 8, 242-243 (speech at first public sitting), 244-245; 332 (speech at opening of second phase of case), 333-334.

*Protection (Diplomatic—)*; question of— does not arise in connexion with questions of human rights under Peace Treaties: 326.

*Protocol on Arbitration Clauses*, Geneva, 24 IX 23; L. of N. *Treaty Series*, Vol. 27 (1924): 294.

*Public sittings of the Court (Minutes of the—)*:

First phase: 28 II 50-2 III 50 (oral proceedings), and 30 III 50 (delivery of advis. op.): 242-245.

Second phase: 27 VI 50-28 VI 50 (oral proceedings), and 18 VII 50 (delivery of advis. op.): 332-334.

**R**

**RALSTON**; *Law and Procedure of International Tribunals* (1926): 153, 278.

**READ** (Judge—): 242-245, 332-333, 334 (diss. op.).

*Refusal by a party to avail itself of its rights*, see *International law*, Waiver; see also *Default*, and *Treaty Commissions*.

*Representative of Secretary-General of United Nations*; Mr. Ivan Kerno, accompanied by Mr. Hsuan-Tsui-Liu: 242, 243, 332, 333, 392.

*Representatives of Governments at oral proceedings*:

Notification to Netherlands Foreign Ministry concerning appointment of—: 412, 414.

U.K.; Mr. G. G. Fitzmaurice: 242, 243, 244, 332, 333, 334, 386, 413.

U.S.A.; Mr. Benjamin V. Cohen: 242, 243, 244 (assisted by Mr. Eric Stein, first phase), 332, 333 (assisted by Mr. Leonard C. Meeker, second phase), 398 (appointment), 411.

*Representatives on Treaty Commissions* to be appointed under the Peace Treaties, see *Treaty Commissions*, Appointment, etc.

**Request for advisory opinion**:

Alleged incompetence of General Assembly U.N. to submit question to Court: 196-197, 198, 199, 201, 202, 204, 210-212, 249-250, 251, 258 *et seq.*, 271 *et seq.*, 301-303, 312-316, 330.

Discussions at Third and Fourth Sessions of General Assembly U.N. (1948-1949): 246-253, 257-265.

First phase of case: Questions I and II: 8.

(See also *Written proceedings*, and *Oral proceedings*.)

Notification (Arts. 66, 63 and 68 of Court's Statute): 242-243, 382-384.

References to proposals for a—in diplomatic correspondence: 116, 119.

Second phase of case: Questions III and IV (conditional upon affirmative reply to Questions I and II): 8-9.

(See also *Written proceedings*, and *Oral proceedings*.)

*Text*: 8-9, 11-12, 134, 172.

**Romania**:

Diplomatic correspondence, see *Diplomatic correspondence*.

Letter constituting objection to Court's jurisdiction: 202-203.

Notification of Request for advis. op. to—: 243, 382-383 (see footnote).

Peace Treaty with—, see *Treaties and conventions*, Peace Treaties.

*Rules of Court*:

Art. 39: 396.

„ 82: 197, 204, 308.

„ 83: 197, 308.

RUSSELL; *Arbitration and Award* (1935) : 235-236, 360.

## S

*Sabotage cases*, see *Mixed Claims Commissions*, United States and Germany.

*Sainte-Croix Arbitration* (Great Britain v. United States) : 234, 358-359.

SCELLE (M. Georges—); report on arbitration procedure submitted to the International Law Commission (21 III 50) : 344-345, 351-352, 356, 360, 378-379.

SCHWARZENBERGER; *International Law*, Vol. I : 299, 319, 324, 325, 328, 365.

SCOTT; *Hague Court Reports* (1916) : 163, 227, 231, 292, 349.

*Separate opinion by M. Azevedo*, not read at public sitting : 245.

## Sovereignty :

Allegation of intervention in internal affairs of another State, see *Domestic jurisdiction*.

Restriction of sovereign rights accepted by a State undertaking obligations to another State or States under the terms of a treaty (dispute concerning principle of—) : 58, 61-62, 63, 64, 65-66, 67, 68-69, 93, 96, 99, 100, 102-104, 106, 112-113, 142-143, 145, 146, 155 *et seq.*, 166-167, 176-177, 194, 210-212, 279-281, 300, 314-315, 322-328, 330.

## States non members of United Nations and not parties to Statute of Court :

Consent to participate in advisory proceedings (question of—) : 197, 198, 199, 201, 202-203, 204, 211, 271, 272 *et seq.*, 303-312.

Notification of Request for advis. op. to Bulgaria, Hungary and Romania : 242-243, 382-384.

## Statute of the Court :

Art. 1 : 306.

„ 31 : 354.

„ 36 :

Para 1 : 272, 275.

„ 6 : 154, 204, 281.

Art. 38 : 376.

„ 39 : 334, 396.

„ 53 : 204 (para. 2), 310, 353-354.

„ 57 : 245, 334.

„ 63, para. 1 : 243.

„ 65 : 205, 272, 276.

## Statute of the Court (cont.) :

Art. 66 : 242, 297, 308-309, 382-383.

„ 67 : 245, 334.

„ 68 : 196, 204, 243.

States not parties to—, see *States non members of U.N. and not parties to Statute*.

STEIN (Mr. Eric—) : 242, 401.

STURGES; *Commercial Arbitrations and Awards* (1930) : 236, 237, 360.

## Submissions in written and oral statements :

U.K. : 329-330, 379.

U.S.A. : 163, 238, 295, 361.

## T

*Time-limit for communication by Secretary-General U.N. to Court*, in event of Governments concerned not having appointed representatives to the Treaty Commissions : 8, 214, 332-333, 335, 339, 362, 403.

## Time-limit for written proceedings :

Fixture of— : 243, 382.

Written statement accepted after expiration of— : 391.

*Tinoco Concessions case* (Great Britain v. Costa Rica) : 374.

## Treaties and conventions :

Arbitration clauses (obligatory force of—) : 161, 215, 219, 228-230, 238-239, 292-294, 299-300, 339-340, 347-348, 361, 363, 364-366, 377-379.

(See also below «Peace Treaties», Disputes concerning interpretation, etc.).

Compliance with treaty obligations, see *International law*, Compliance, etc.

Exclusive competence of contracting parties to interpret a treaty (alleged—), see *Interpretation of treaties*.

## Peace Treaties with Bulgaria, Hungary and Romania (1947) :

## General entries :

Dispute concerning interpretation or execution :

Articles concerning— (“disputes” arts.), see below “Bulgaria”, Art. 36, “Hungary”, Art. 40, “Romania”, Art. 38.

Diplomatic correspondence; disclosure of a— : 35 *et seq.*, 136 *et seq.*, 144, 171, 175, 177 *et seq.*, 206-207, 286-288, 290-291, 330.

## Peace Treaties with Bulgaria, Hungary and Romania (1947) (cont.):

## General entries (cont.):

Dispute concerning interpretation or execution (cont.):

Existence of a dispute: 135 *et sqq.*, 144, 147 *et sqq.*, 160 *et sqq.*, 169, 171, 173 *et sqq.*, 206-207, 283, 285-288, 297, 299-300, 316-320, 330.

Obligatory character of provisions in regard to settlement of—: 161, 208-209, 214-215, 218 *et sqq.*, 228 *et sqq.*, 238-239, 266-267, 289, 291, 292, 294, 318-319, 338-339, 345, 347-348, 354, 364-366.

Procedure for settlement of—: 153 *et sqq.*, 169, 179 *et sqq.*, 207 *et sqq.*, 215, 218, 219 *et sqq.*, 266-267, 283, 289 *et sqq.*, 298, 318, 320, 330, 337, 346 *et sqq.*

Entry into force on 15 IX 47: 207, 266, 289.

"Human rights" arts., see below "Bulgaria", Art. 2, "Hungary", Art. 2, "Romania", Art. 3.

Interpretation of "disputes" arts., see *Interpretation of Treaties*.

Preamble: 302.

Preparatory work (*travaux préparatoires*); especially the "disputes" arts.: 221-226, 291-292, 345-346.

Registration of Peace Treaties at Secretariat U.N.: 253-255.

Treaty Commissions under the—, see *Treaty Commissions*.

Unilateral or non-reciprocal character of certain clauses: 329.

Violation of— (accusations in regard to—): 10, 20-21, 25, 27, 28-30, 33 *et sqq.*, 136 *et sqq.*, 146 *et sqq.*, 173 *et sqq.*, 190-192, 218 *et sqq.*, 229 *et sqq.*, 235 *et sqq.*, 238-239, 252, 258 *et sqq.*, 269 *et sqq.*, 375.

**Bulgaria:**

Art. 2 ("human rights" art.): 8, 23 *et sqq.* (t.), 32-33, 36, 39-40, 45, 50, 56-57, 59, 63, 66-67, 72 (t.), 73, 80-82, 84-85, 88, 94, 96, 97, 100, 102-103, 109, 113, 131-132, 137-138, 163, 167, 169, 195, 206, 214, 265-266.

Art. 4: 33, 57-58 (t.), 63, 67, 80-81, 95-96 (t.), 100, 102, 145, 179.

Art. 35: 132-133 (footnote).

## Peace Treaties with Bulgaria, Hungary and Romania (1947) (cont.):

*Bulgaria* (cont.):

Art. 36 ("disputes" art.): 8, 21, 36, 40 (t.), 45-46 (t.), 50, 54, 55, 56, 58, 60, 62-63, 66-67, 83, 85 (t.), 88-89, 94, 96, 100, 102-103, 109, 113, 126, 129, 132-133, 144, 145, 163, 167, 177 *et sqq.*, 195, 196, 205 *et sqq.*, 214, 216, 219 (purpose of art.), 266-267, 340.

*Hungary:*

Art. 2 ("human rights" art.): 8, 25 *et sqq.* (t.), 30 *et sqq.*, 36-37, 41-42, 46-48, 51, 59, 65, 75-76 (t.), 77-78, 83, 86, 89, 103, 105-106, 108, 109-110, 112, 114, 115, 132, 138-139, 146, 163, 166, 168, 169, 193-194, 206, 214, 265-266, 316.

Art. 4: 31, 37, 65, 78, 103, 105-106, 112, 142, 146, 166, 179, 193-194, 316.

Art. 30: 31.

.. 39: 132-133 (footnote).

.. 40 ("disputes" art.): 8, 21, 37, 41-42 (t.), 47-48, 51, 54, 55, 59, 61-62, 65-66, 83, 86 (t.), 90 (t.), 99, 103, 108, 109, 109-110, 117, 119, 125, 127, 129, 132-133, 144, 163, 168, 177 *et sqq.*, 205 *et sqq.*, 214, 216, 219 (purpose of art.), 266-267, 340-343.

*Romania:*

Art. 3 ("human rights" art.): 8, 28 *et sqq.* (t.), 34-35, 38, 43-44, 48-49, 51, 68-69, 74 (t.), 75, 79, 84, 87, 91, 101, 104, 108, 109-110, 114, 115, 123, 132, 139-141, 143, 163, 168, 169, 206, 214, 265-266.

Art. 5: 35, 64, 68, 79, 101, 104, 143, 179.

Art. 37: 132-133 (footnote).

.. 38 ("disputes" art.): 8, 21, 38, 43-44 (t.), 49 (t.), 54, 55, 60-61, 63-64, 68-69, 84, 87 (t.), 91, 101, 104, 108, 109-110, 114, 120, 122, 125, 127, 130, 132-133, 144, 163, 168, 177 *et sqq.*, 205 *et sqq.*, 214, 216, 219 (purpose of art.), 266-267, 340-343.

Registration of—at Secretariat U.N. (Art. 102 of Charter): 253 *et sqq.*

Restriction of sovereignty accepted by a State, party to an international treaty, see *Sovereignty*.

**Treaty Commissions provided for in "disputes" articles of Peace Treaties :**

Appointment of Canadian representative : 109-110, 117, 125.

Appointment of U.K. representative : 107-109, 122, 126-127, 183, 195, 321-322.

Appointment of U.S.A. representative : 113-114, 118, 120, 129-130, 147, 167-168, 271, 291.

Constitution of a Commission within the meaning of the relevant treaty arts. (Question IV of the Request) : 9, 12, 187-192, 218-239, 343 *et seq.*, 360, 363, 364, 369-379.

Jurisdiction of— : 153 *et seq.*, 159-161, 218 *et seq.*, 228 *et seq.*, 235 *et seq.*, 238-239, 266-267, 277, 281, 289, 291, 322-323, 344 *et seq.* (*commission composed of two members only*), 348, 354.

Obligation of Bulgaria, Hungary and Romania to appoint representatives to— (question of—) : 8-9, 10-11, 135, 159-163, 180 *et seq.*, 195, 208-209, 214, 237-239, 288-295, 320-322, 330, 338-339.

Refusal by Bulgaria, Hungary and Romania to appoint representatives to— : 21, 61-69, 99-104, 111-113, 115-117, 118-121, 122-123, 145-147, 159-161, 187 *et seq.*, 218 *et seq.*, 229 *et seq.*, 233 *et seq.*, 235 *et seq.*, 237-239, 339, 342, 344, 347-348, 353-354, 358, 360, 362-366, 375-377.

Refusal to appoint an arbitrator does not involve exclusion from—if a party appoints its representative later, before the Commission has finished its work : 237-238, 346, 354, 371.

Request by Canada that Govts. of Hungary and Romania will appoint representatives : 109-110, 115-117, 133 (*previous to advis. op. of 30 III 50*), 124-125 (*subsequently*).

Request by U.S.A. and U.K. for appointment of representatives by Bulgaria, Hungary and Romania : *Previous to delivery of advis. op. of 30 III 50* : 21, 58-69, 96-104, 108-110, 113-114, 115-117, 118-121, 121-123, 133, 145-147, 270-271, 342.

*Subsequent to delivery of advis. op. of 30 III 50* : 125-130, 362.

Substitution of—for International Court of Justice in "disputes" clauses of Peace Treaties : 161, 221-226, 291-292, 345-346.

**Treaty Commissions provided for in "disputes" articles of Peace Treaties (cont.) :**

Third member of—to be appointed by Secretary General U.N. (question of—, in event of one party failing to appoint its representative) : 9, 11, 12, 183-187, 216-218, 220, 256, 281, 291, 311, 336-337, 339, 340 *et seq.*, 363, 366-369, 379.

Time-limit for communication by Secretary General U.N., in event of Govts. concerned not having appointed representatives to—, see *Time-limit for communication*, etc.

## U

*Ukrainian Soviet Socialist Republic* ; telegram constituting objection to Court's jurisdiction : 198.

**Union of Soviet Socialist Republics :**

Diplomatic correspondence, see *Diplomatic correspondence*.

Letter constituting objection to jurisdiction of Court : 199.

**United Kingdom :**

Diplomatic correspondence, see *Diplomatic correspondence*.

Letter to Secretary-General U.N., 19 IX 49, with annexes, and further correspondence : 69-109, 117, 121-123, 125-127.

Oral statement presented by— : 296-330 (first phase), 362-379 (second phase).

**Representatives :**

Oral proceedings ; Mr. G. G. Fitzmaurice : 242, 243, 244 (first phase), 333, 334 (second phase), 386 (appointment), 413.

Reading of advis. ops. ; Mr. I. P. Garran, Counsellor of the British Embassy at The Hague : 245, 402.

Written statement filed by—, with annexes (first and second phases of case) : 169-195.

**United Nations :****General Assembly :**

Competence of— ; alleged incompetence to ask for advis. op. (Arts. 2 (7) and 55 of Charter) : 196-197, 198, 199, 201, 202, 204, 210-212, 249-250, 251, 258 *et seq.*, 271 *et seq.*, 301-303, 312-316, 330.

**Resolutions :**

14 XI 47 (No. 171 (II)) : development of international law by the Court : 236-237.

**United Nations (cont.):***General Assembly (cont.):*Resolutions (*cont.*):

- 30 IV 49 (No. 272 (III)); observance of human rights in Bulgaria and Hungary; 10, 20, 54, 69, 131, 171, 261 (*t.*).
- 22 X 49; "Observance in Bulgaria, Hungary and Romania of human rights and fundamental freedoms"; and request for advis. op.: 8, 10-12 (*t.*), 105, 107, 109, 125, 126, 127, 129-130, 133 *et seq.*, 136, 171-172, 196, 202, 204, 205, 213-214, 262-264 (*t.*), 332-333, 335.

*Secretary-General:*

Appointment of third member of Treaty Commissions by—, see *Treaty Commissions*, Third member, etc.

## Correspondence with—:

Canada: 109-110, 115-117, 124-125.

President of Court and Registry: 8-9, 214, 383 *et seq.*

U.K.: 69-104 (letter of 19 IX 49, with annexes), 105, 107, 117, 121-123, 125-127.

U.S.A.: 20-69 (letter of 20 IX 49, with annexes), 111-114, 118-121, 128-130, 165.

Representative appointed by—; Mr. Ivan Kerno: 242, 243, 332-333, 392.

Transmission of Request for advis. op.: 8-9.

Security Council (abstention from voting by a permanent member of— and principle of waiver): 353.

**United States of America:**

American-British Claims Tribunal, see *American-British Claims Tribunal*.

Diplomatic correspondence, see *Diplomatic correspondence*.

First occasion on which oral statement presented to Court by—: 257, 296.

Letter to Secretary-General U.N., 20 IX 49, with annexes, and further correspondence: 20-69, 111-114, 118-121, 128-130, 165.

Mixed Claims Commissions, see *Mixed Claims Commissions*.

Oral statements presented by—: 257-295 (first phase), 338-361 (second phase).

**United States of America (cont.):**

## Representatives:

Oral proceedings; Mr. Benjamin V. Cohen:

*First phase*: 242, 243, 244 (assisted by Mr. Eric Stein).

*Second phase*: 332, 333 (assisted by Mr. Leonard C. Meeker): 398 (appointment), 411.

Reading of advis. op. (first phase); Mr. S. Chapin, Ambassador at The Hague: 245.

Written statements filed by—, with annexes: 131-168 (first phase), 213-239 (second phase).

"*Ut res magis valeat quam pereat*" (Principle of—): 191-192.

## V

VATTEL; *The Law of Nations*, III (1758): 226-227, 348-349.

VISSCHER (Judge De—): 242-245, 332-334.

*Violation of Peace Treaties*, see *Treaties and conventions*, Peace Treaties (General: Violation of—, etc.).

## W

*Waiver (Principle of—) in international law*: 353-355, 372.

WILLISTON; *Contracts* (1938): 236, 360.

WINIARSKI (Judge—): 242-245 (diss. op.), 332-334.

WITENBERG; *L'Organisation judiciaire, la Procédure et la Sentence internationales* (1937): 232, 356.

*Written proceedings:*

Statements filed by governments:

Australia; first phase: 205-209 (*t.*), 243.

Bulgaria (telegram): 196-197 (*t.*), 243.

Byelorussian Soviet Socialist Republic (telegram): 201 (*t.*), 243.

Czechoslovakia (letter): 204 (*t.*), 243.

Hungary (letter): 210-212 (*t.*), 243.

Romania (letter): 202-203 (*t.*), 243.

Ukrainian Soviet Socialist Republic (telegram): 198 (*t.*), 243.

Union of Soviet Socialist Republics (letter): 199 (*t.*), 243.

U.K.:

First phase (Questions I and II): 169-184 (*t.*), 243.

*Written proceedings* (cont.):

U.K. (cont.):

Second phase (Questions III and IV): 184-192 (*l.*), 333.

U.S.A.:

First phase (Questions I and II): 131-168 (*l.*), 243.

Second phase (Questions III and IV): 213-239 (*l.*), 333.

Time-limits for—, see *Time-limits*.

*Written proceedings* (cont.):

Translation of (unofficial—) prepared by Registry communicated to a govt. at its request: 392, 396, 397, 411-412.

*Wrong* (Principle that a party may not profit from its own—), see *International law*, Breach of obligation.

**Z**

ZORIČIĆ (Judge—): 242, 245-(diss. op.)

## DÉPOSITAIRES GÉNÉRAUX DES PUBLICATIONS DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

- ARGENTINE. Editorial Sudamericana S. A., Alsina 500, BUENOS-AIRES.
- AUSTRALIE. Messrs. H. A. Goddard Pty. Ltd., 255 a, George Street, SYDNEY.
- BELGIQUE. Agence et Messageries de la Presse S. A., 14-22, rue du Persil, BRUXELLES.
- BOLIVIE. Librería Científica y Literaria, Reyes Ortiz 41, LA PAZ.
- BRÉSIL. Livraria Agir Editora, 98-B, rua Mexico, RIO-DE-JANEIRO.
- CANADA. Ryerson Press, 299, Queen Street West, TORONTO 2 B (Ontario).
- CHINE. Commercial Press Ltd., 211, Honan Road, SHANGHAI.
- COSTA-RICA. Librería Trejos Hermanos, Apartado 1313, SAN JOSÉ.
- CUBA. La Casa Belga (M. R. de Smedt), O'Reilly 455, LA HAVANE.
- DANEMARK. Librairie Einar Munksgaard, Nørregade 6, COPENHAGUE.
- ÉGYPTÉ. Librairie de la Renaissance d'Égypte, 9, Sharia Adly Pacha, LE CAIRE.
- ÉTATS-UNIS. International Documents Service, Columbia University Press  
2960, Broadway, NEW-YORK 27 (N.Y.).
- FINLANDE. Akateeminen Kirjakauppa, 2, Keskuskatu, HELSINKI.
- FRANCE. Melle Pedone, 13, rue Soufflot, PARIS (5<sup>e</sup>).
- GRÈCE. Librairie internationale « Eleftheroudakis », place de la Constitution, ATHÈNES.
- GUATEMALA. Messieurs Goubaud & Cia. Ltda. Sucesor, 5 a, Av. Sur, No. 6 Y 9 a, C. P., GUATEMALA CITY.
- INDE. Oxford Book & Stationery Co., Scindia House, NEW-DELHI.
- ISRAËL. Leo Blumstein, Book and Art Shop, 35, Allenby Road, TEL-AVIV.
- LIBAN. Librairie universelle, avenue des Français, BEYROUTH.
- LUXEMBOURG. Librairie J. Schummer, place Guillaume 5, LUXEMBOURG.
- NORVÈGE. Johan Grundt Tanum Forlag, Kristian Augustsgt. 7A, OSLO.
- NOUVELLE-ZÉLANDE. Messrs. Gordon & Gotch Ltd., Waring Taylor Street, WELLINGTON.
- PAYS-BAS. Société d'Éditions A. W. Sijthoff, Doezastraat 1, LEYDE.
- ROYAUME-UNI. H. M. Stationery Office, P. O. Box 569, LONDRES S. E. 1.
- SUÈDE. Librairie C. E. Fritzes Kungl. Hovbokhandel, 2, Fredsgatan, STOCKHOLM.
- SUISSE. Librairie Payot, 40, rue du Marché, GENÈVE. — *Idem*, 1, rue de Bourg, LAUSANNE.
- SUISSE. Buchhandlung Hans Raunhardt, 17, Kirchgasse, ZURICH.
- TCHÉCOSLOVAQUIE. Messieurs F. Topič, Národní Trida 9, PRAGUE.
- UNION SUD-AFRICAINE. Van Schaik's Bookstore (Pty.) Ltd., Libri Building, Church Street, PRÉTORIA.
- YOUgosLAVIE. Librairie Jugoslovenska Knjiga, Marsala Tita 23/II, BELGRADE.
-

## AGENTS FOR SALE OF THE PUBLICATIONS OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

- ARGENTINA. Editorial Sudamericana S. A., Alsina 500, BUENOS AIRES.
- AUSTRALIA. Messrs. H. A. Goddard Pty. Ltd., 255 a, George Street, SYDNEY.
- BELGIUM. Agence et Messageries de la Presse S. A., 14-22, rue du Persil, BRUSSELS.
- BOLIVIA. Librería Científica y Literaria, Reyes Ortiz 41, LA PAZ.
- BRAZIL. Livraria Agir Editora, 98-B, rua Mexico, RIO DE JANEIRO.
- CANADA. Ryerson Press, 299, Queen Street West, TORONTO 2 B (Ontario).
- CHINA. Commercial Press Ltd., 211, Honan Road, SHANGHAI.
- COSTA RICA. Librería Trejos Hermanos, Apartado 1313, SAN JOSÉ.
- CUBA. La Casa Belga (M. R. de Smedt), O'Reilly 455, HAVANA.
- CZECHOSLOVAKIA. Messrs. F. Topič, Národní Trida 9, PRAGUE.
- DENMARK. Einar Munksgaard, Nørregade 6, COPENHAGEN.
- EGYPT. Librairie de la Renaissance d'Égypte, 9, Sharia Adly Pasha, CAIRO.
- FINLAND. Akateeminen Kirjakauppa, 2, Keskuskatu, HELSINKI.
- FRANCE. Mlle Pedone, 13, rue Soufflot, PARIS (5<sup>e</sup>).
- GREECE. Librairie internationale "Eleftheroudakis", place de la Constitution, ATHENS.
- GUATEMALA. Messrs. Goubaud & Cia. Ltda. Sucesor, 5 a, Av. Sur, No. 6 Y 9 a, C.P., GUATEMALA CITY.
- INDIA. Oxford Book & Stationery Co., Scindia House, NEW DELHI.
- ISRAEL. Leo Blumstein, Book and Art Shop, 35, Allenby Road, TEL-AVIV.
- LEBANON. Librairie universelle, avenue des Français, BEIRUT.
- LUXEMBOURG. Librairie J. Schummer, place Guillaume 5, LUXEMBOURG.
- NETHERLANDS. A. W. Sijthoff's Publishing Co., 1, Doezastraat, LEYDEN.
- NEW ZEALAND. Messrs. Gordon & Gotch Ltd., Waring Taylor Street, WELLINGTON.
- NORWAY. Johan Grundt Tanum Forlag, Kristian Augustsgt. 7A, OSLO.
- SWEDEN. C. E. Fritzes Kungl. Hovbokhandel, 2, Fredsgatan, STOCKHOLM.
- SWITZERLAND. Librairie Payot, 40, rue du Marché, GENEVA. — *Idem*, 1, rue de Bourg, LAUSANNE.
- SWITZERLAND. Buchhandlung Hans Raunhardt, 17, Kirchgasse, ZURICH.
- UNION OF SOUTH AFRICA. Van Schaik's Bookstore (Pty.) Ltd., Libri Building, Church Street, PRETORIA.
- UNITED KINGDOM. H.M. Stationery Office, P.O. Box 569, LONDON S.E. 1.
- UNITED STATES OF AMERICA. International Documents Service, Columbia University Press, 2960, Broadway, NEW YORK 27, N.Y.
- YUGOSLAVIA. Librairie Jugoslovenska Knjiga, Marsala Tita 23/II, BELGRADE.
-